

**MANUALE  
D'USO E  
MANUTENZIONE**

*PER GLI UFFICI TECNICI  
ED I RESPONSABILI  
DELLA MANUTENZIONE*

**OPERATION AND  
MAINTENANCE  
MANUAL**

*FOR TECHNICAL  
DEPARTMENTS AND  
PERSONS IN CHARGE  
OF MAINTENANCE*

**ARGANI  
per ascensori  
e montacarichi  
WINCHES**

**for lifts  
and hoists**

**TREUILS**

**pour les ascenseurs  
et monte-charge**

**WINDEN**

**für Personen-  
und Lastenaufzüge**

**MÁQUINAS**

**de tracción para  
ascensores y  
montacargas**

**MR17, MR21**

**MR26, MR35**

MUM-ROV-MR  
Rev. 01 del 05-09-04

**MANUELE  
D'UTILISATION  
ET D'ENTRETIEN**

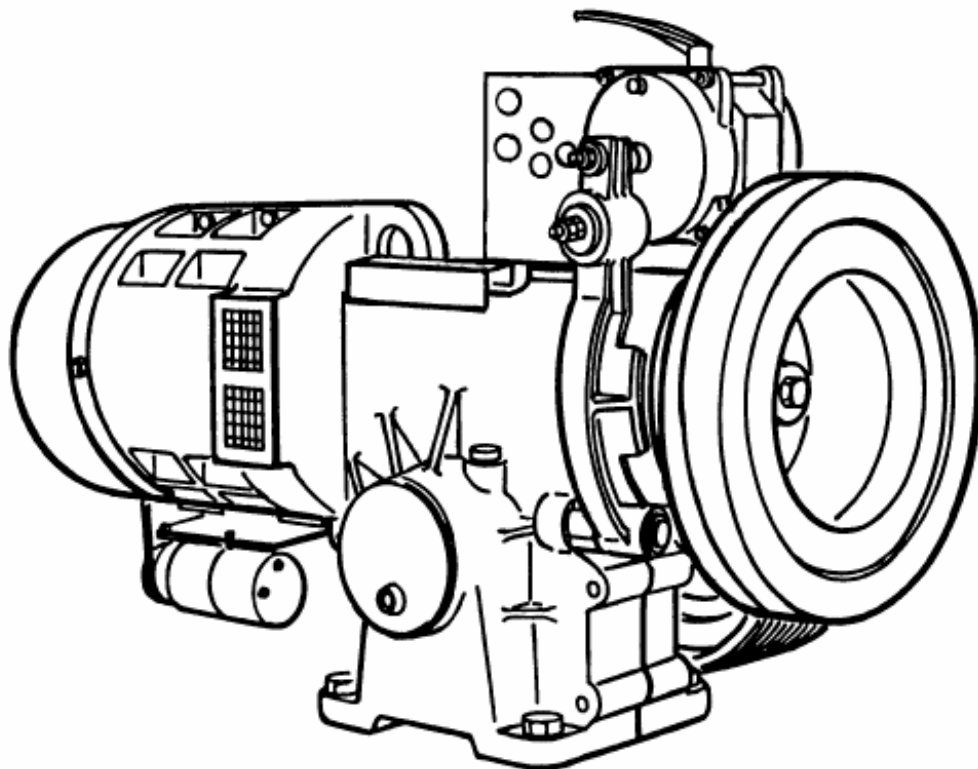
*POUR LES BUREAUX  
TECHNIQUE ET LES  
PERSONNES PRÉPOSÉES  
À L'ENTRETIEN*

**BEDIENUNGS-  
UND WARTUNGS-  
ANLEITUNG**

*FÜR TECHNISCHE BÜROS  
UND TECHNISCHES  
WARTUNGSPERSONAL*

**MANUAL DE USO  
Y MANUTENCIÓN**

*PARA LOS DEPARTAMENTOS  
TÉCNICOS Y LOS ENCARGADOS  
DEL MANTENIMIENTO*



STABILIMENTO DI ROVERETO  
38068 – ITALIA  
Viale Caproni, 15 (Z. ind. Ie)

Sicor S.p.A.  
Viale Caproni, 15  
38068 Rovereto  
Italia

| INDICE                                                         |  | TABLE OF CONTENTS                                                                        |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| § - CAPITOLO                                                   | PAG.                                                                             | § - CHAPTER                                                                              |
| 1- Lettera alla consegna                                       | 2                                                                                | 1- Certificate of delivery                                                               |
| 2- Identificazione macchina                                    | 3                                                                                | 2- Machine identification                                                                |
| 3- Garanzia                                                    | 4                                                                                | 3- Warranty                                                                              |
| 4- Note generali alla consegna                                 | 5                                                                                | 4- General notes regarding delivery                                                      |
| 5- Prescrizioni di sicurezza                                   | 6                                                                                | 5- Safety precautions                                                                    |
| 6- Caratteristiche tecniche                                    | 10                                                                               | 6- Technical characteristics                                                             |
| 7- Trasporto                                                   | 11                                                                               | 7- Transport                                                                             |
| 8- Note per l'installazione                                    | 14                                                                               | 8- Installation information                                                              |
| 9- Lubrificazione degli argani                                 | 15                                                                               | 9- Lubrication of winches                                                                |
| 10- Collegamenti elettrici                                     | 17                                                                               | 10- Electrical connections                                                               |
| 11- Avviamento dell'argano                                     | 18                                                                               | 11- Starting the winch                                                                   |
| 12- Manutenzione                                               | 20                                                                               | 12- Maintenance                                                                          |
| 12.1- Preregolazione del freno                                 | 21                                                                               | 12.1- Preadjusting of the brake                                                          |
| 12.2- Regolazione del freno                                    | 21                                                                               | 12.2- Adjusting the brake                                                                |
| 12.2.1-Regolazione apertura ganasce MR17                       | 21                                                                               | 12.2.1- Adjustment of the distance between the brake shoes MR17                          |
| 12.2.1 Bis- Regolazione apertura ganasce MR21, 26, 35          | 22                                                                               | 12.2.1 Bis-Adjustment of the distance between the brake shoes MR21, 26, 35               |
| 12.2.2-Controllo regolazione apertura ganasce MR17             | 21                                                                               | 12.2.2- Checking the adjustment of the distance between the brake shoes MR17             |
| 12.2.2 Bis-Controllo regolazione apertura ganasce MR21, 26, 35 | 22                                                                               | 12.2.2 Bis- Checking the adjustment of the distance between the brake shoes MR21, 26, 35 |
| 12.2.3-Regolazione momento frenante                            | 23                                                                               | 12.2.3- Adjustment of the braking torque                                                 |
| 13- Note                                                       | 24                                                                               | 13- Notes                                                                                |

| INDEX                                         | INHALT                                                                      | ÍNDICE                                                             |
|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| § - CHAPITRE                                  | § - KAPITEL                                                                 | § - CAPÍTULO                                                       |
| 1- Certificat de livraison                    | 1- Allgemeines                                                              | 1- Carta de entrega                                                |
| 2- Identification machine                     | 2- Identifizierung der Maschine                                             | 2- Identificación máquina                                          |
| 3- Garantie                                   | 3- Garantie                                                                 | 3- Garantía                                                        |
| 4- Notes générales à la livraison             | 4- Allg. Hinweise b. Anlieferung                                            | 4- Notas generales a la entrega                                    |
| 5- Conseils de sécurité                       | 5- Sicherheitsvorschriften                                                  | 5- Prescripciones de seguridad                                     |
| 6- Caractéristiques techniques                | 6- Technische Eigenschaften                                                 | 6- Características técnicas                                        |
| 7- Transport                                  | 7- Transport                                                                | 7- Transporte                                                      |
| 8- Notes pour l'installation                  | 8- Hinweise zur Installation                                                | 8- Notas para la instalación                                       |
| 9- Graissage des treuils                      | 9- Schmierung der Winden                                                    | 9- Lubrificación de las máquinas                                   |
| 10- Branchements électriques                  | 10- Elektrische Anschlüsse                                                  | 10- Conexiones eléctricas                                          |
| 11- Démarrage du treuil                       | 11- Inbetriebnahme der Winde                                                | 11- Puesta en marcha de la máquina                                 |
| 12- Entretien                                 | 12- Wartung                                                                 | 12- Mantenimiento                                                  |
| 12.1- Réglage initial du frein                | 12.1- Voreinstellung der Bremse                                             | 12.1- Regulación inicial del freno                                 |
| 12.2- Réglage du frein                        | 12.2- Einstellung der Bremse                                                | 12.2- Regulación del freno                                         |
| 12.2.1- Réglage de la course MR17             | 12.2.1- Einstellung des Bremsbackenabstandes MR17                           | 12.2.1- Regulación de la apertura de las mordazas MR17             |
| 12.2.1 Bis -Réglage de la course MR21, 26, 35 | 12.2.1 Bis- Einstellung des Bremsbackenabstandes MR21, 26, 35               | 12.2.1 Bis- Regulación de la apertura de las mordazas MR21, 26, 35 |
| 12.2.2- Contrôle du réglage MR17              | 12.2.2- Kontrolle der Einstellung des Bremsbackenabstandes MR17             | 12.2.2- Control de la regulación MR17                              |
| 12.2.2 Bis- Contrôle du réglage MR21, 26, 35  | 12.2.2 Bis- Kontrolle der Einstellung des Bremsbackenabstandes MR21, 26, 35 | 12.2.2 Bis- Control de la regulación MR21, 26, 35                  |
| 12.2.3- Réglage du moment freinant            | 12.2.3- Einstellung des Bremsmoments                                        | 12.2.3- Regulación del momento de frenado                          |
| 13- Notes                                     | 13- Anmerkungen                                                             | 13- Notas                                                          |

## §1 - LETTERA ALLA CONSEGNA



## §1 - CERTIFICATE OF DELIVERY

Pregiatissimo Cliente:

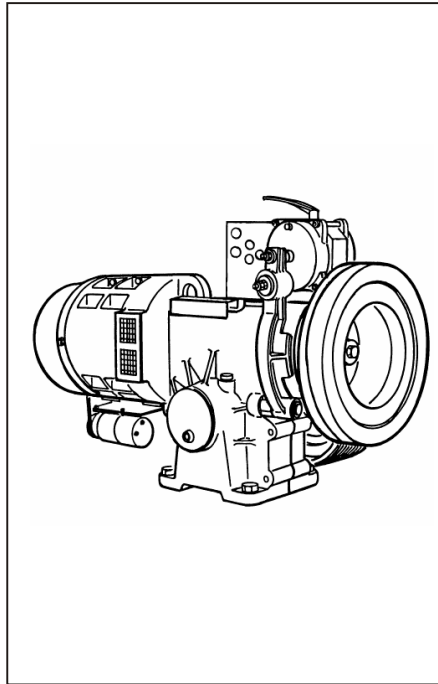
Gli argani SICOR sono stati realizzati in conformità alla direttiva macchine 89/392 CEE e sue modifiche, e sono stati progettati rispettando le EN 292/1/2 e le altre norme interessate: EN81.

Pertanto non presentano pericoli per l'installatore ed il manutentore, se usati secondo le istruzioni fornite dal presente manuale e se verranno tenuti in costante efficienza i dispositivi di sicurezza relativi.

Questo foglio ha lo scopo di attestare che, al ricevimento della macchina, i dispositivi della stessa siano efficienti; che con la macchina sia stato consegnato il presente manuale e che l'installatore si assuma la responsabilità di seguirlo interamente.

La SICOR declina ogni responsabilità per danni causati da modifiche, manomissioni, operazioni compiute in disaccordo con quanto descritto in questo manuale e con le sue prescrizioni o con indicazioni fornite con altri documenti.

La SICOR si congratula con Voi per aver scelto un suo prodotto e si augura che ne possiate ottenere le migliori prestazioni.



Matr. N.

---

Dear customer:

SICOR winches are built in conformity with EEC directive 89/392 and subsequent modifications. They are designed to conform to EN 292/1/2, and the EN81 standards which also apply.

As a result, when used in accordance with the instructions in this manual and when all the machine's safety systems are kept in working order, SICOR winches offer no danger to the installer or the maintenance worker.

This document attests that the safety systems were in working order when the machine was delivered, that this manual was included with the machine, and that the installer is responsible for following all the instructions contained herein. SICOR declines all responsibility for damage caused by modification, tampering, and any other operations that conflict with the information / instructions described in this manual or indicated on other documents.

SICOR thanks you for choosing one of its products, and is certain you will obtain all the performance that has been built into the machine.

SICOR S.p.A.

| §1 - CERTIFICAT DE LIVRAISON                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | §1 - BEGLEITBRIEF BEI DER AUSLIEFERUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | §1 - CARTA DE ENTREGA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Cher Client,</p> <p>Les treuils SICOR ont été réalisés conformément à la directive machines 89/392 CEE et ses modifications. Ils ont été étudiés dans le respect de la norme EN 292/1/2 et des autres normes concernées: EN81.</p> <p>C'est pourquoi, s'ils sont utilisés selon les instructions fournies par le présent manuel et si les dispositifs de sécurité correspondants sont tenus en bon état, ils ne présentent aucun danger pour l'installateur ni pour la personne préposée à l'entretien.</p> <p>Ce document a pour but d'attester que les dispositifs de sécurité sont en ordre de fonctionnement à la réception de la machine, que le présent manuel a été livré avec la machine et que l'installateur assume la responsabilité de le suivre entièrement.</p> <p>SICOR décline toute responsabilité pour des dommages causés par des modifications, des altérations, des opérations effectuées en désaccord avec ce qui est décrit dans ce manuel, avec les conseils qu'il contient ou avec les indications fournies par d'autres documents.</p> <p>SICOR vous félicite d'avoir choisi un de ses produits et vous souhaite d'en obtenir les meilleures prestations possibles</p> <p>SICOR S.p.A.</p> | <p>Verehrter Kunde:</p> <p>SICOR Winden werden in Übereinstimmung mit der Maschinenrichtlinie 89/392/EWG und deren Änderungsrichtlinien hergestellt und werden in Konformität mit den Vorschriften EN 292/1/2 und den anderen betroffenen Vorschriften EN 81 entwickelt.</p> <p>Werden SICOR Winden gemäß vorliegender Anleitung eingesetzt und die entsprechenden Sicherheitsvorrichtungen ständig in einem leistungsfähigen Zustand gehalten, so stellen sie keine Gefahr für den Installateur und Wartungstechniker dar.</p> <p>Dieses Dokument dient Ihnen als Nachweis, daß bei Auslieferung die Sicherheitsvorrichtungen funktionstüchtig waren, vorliegende Anleitung beigelegt wurde und der Installateur für die ordnungsgemäße Befolgung der Anleitung verantwortlich ist.</p> <p>SICOR übernimmt keinerlei Haftung für Schäden, die durch Änderung, Manipulation und Eingriffe entstehen, die nicht mit der Beschreibung der vorliegenden Anleitung, den darin enthaltenen Vorschriften oder den in anderen Unterlagen gelieferten Hinweisen übereinstimmen.</p> <p>SICOR bedankt sich, daß Sie Ihr Vertrauen in sein Produkt gesetzt haben, und wünscht Ihnen damit optimale Ergebnisse zu erzielen.</p> <p>SICOR S.p.A.</p> | <p>Distinguido Cliente:</p> <p>Las máquinas SICOR han sido realizadas en conformidad con la directiva máquinas 89/392 CEE y sus modificaciones y han sido proyectadas respetando las EN 292/1/2 y las otras normas EN81.</p> <p>Por lo tanto, no presentan peligros para el instalador ni para el encargado de la manutención si son usadas según las instrucciones proporcionadas por el presente manual y si se tienen en constante eficiencia los dispositivos de seguridad.</p> <p>Esta hoja tiene como fin certificar que al recibir la máquina los dispositivos de la misma son eficientes;</p> <p>que con la máquina se ha entregado el presente manual y que el instalador asume la responsabilidad de seguirlo en su totalidad.</p> <p>La empresa SICOR no asume ninguna responsabilidad por daños causados por modificaciones, violaciones u operaciones realizadas en desacuerdo con lo descrito en este manual y con sus prescripciones o con indicaciones dadas en otros documentos.</p> <p>SICOR le felicita por haber elegido su producto y le desea que pueda obtener las mejores prestaciones.</p> <p>SICOR S.p.A.</p> |

## §2 - IDENTIFICAZIONE MACCHINA



## §2 - MACHINE IDENTIFICATION

Per qualsiasi comunicazione con la SICOR o con i suoi centri di assistenza, in merito ad un argano, citare sempre il suo numero di matricola. Detto numero è indicato anche sul relativo "Manuale d'uso e manutenzione" (il presente).

MATRICOLA NUMERO:

I dati relativi all'identificazione di un argano, sono rilevabili dalle targhette metalliche posizionate sulla macchina come da disegno:

When writing to SICOR or its service centers regarding a winch, be sure to include the serial number. This number can also be found in this Operation And Maintenance Manual.

SERIAL NUMBER:

The identifying data for a winch can be read off the metal identification plates that are located on the machine as shown in this diagram:

### MOTOR STEEL PLATE

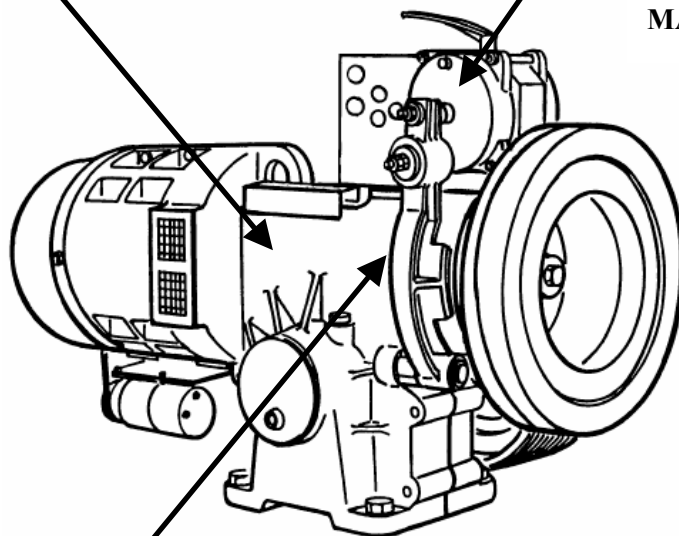
|                           |  |              |  |                   |  |
|---------------------------|--|--------------|--|-------------------|--|
| 3-MOTOR NR 747618         |  |              |  | INSL CL F         |  |
| TYPE MD18MC208L150830050T |  |              |  |                   |  |
| 9.0 / 2.25                |  | kW           |  | LIFT 30 + 10%     |  |
| 1370 / 300                |  | r/min        |  | 0.74 / 0.51 COS φ |  |
| 380 V                     |  | Y/Y          |  | 26 / 16 A 50 HZ   |  |
| 220 V                     |  | D/D          |  | 45 / 28 A         |  |
| /                         |  | 509310G03 50 |  |                   |  |
| /                         |  | COS φ        |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  | /            |  |                   |  |
| /                         |  |              |  |                   |  |

|                                                                    |                      |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------|
|                                                                    |                      |
| SOCIETA' INDUSTRIALE COSTRUZIONE RIDUTTORI                         |                      |
| Magnet Tipo                                                        | <input type="text"/> |
| Matricola N°                                                       | <input type="text"/> |
| V                                                                  | A W                  |
| ROVERETO (TN) ITALY - Tel. +39 - 0464484111 - Fax +39 - 0464484100 |                      |

### MAGNET STEEL PLATE

### GEARBOX PLATE

|                                                                    |                           |
|--------------------------------------------------------------------|---------------------------|
|                                                                    |                           |
| SOCIETA' INDUSTRIALE COSTRUZIONE RIDUTTORI                         |                           |
| Argano tipo                                                        | <input type="text"/>      |
| Matricola Nr.                                                      | <input type="text"/>      |
| Rapp. Rid.                                                         | <input type="text"/>      |
| Olio                                                               | lit. <input type="text"/> |
| ROVERETO (TN) ITALY - Tel. +39 - 0464484111 - Fax +39 - 0464484100 |                           |



| §2 - IDENTIFICATION<br>MACHINE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | §2 - IDENTIFIZIERUNG<br>DER MASCHINE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | §2 - IDENTIFICACIÓN<br>MAQUINA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Pour toute communication avec SICOR ou ses services après-vente concernant un treuil, toujours citer le numéro de série. Ce numéro est indiqué également sur le "Manuel d'utilisation et d'entretien" correspondant (le présent).</p> <p>NUMERO DE SERIE</p> <p>On peut relever les données relatives à l'identification d'un treuil sur les plaques métalliques placées sur la machine. (voir dessin)</p> | <p>Geben Sie bei jeder Mitteilung an die SICOR s.p.a. oder eine ihrer Kundendienststellen in Bezug auf eine Winde stets die entsprechende Seriennummer an. Diese Nummer ist auch in der (vorliegenden) „Bedienungs- und Wartungsanleitung“ angeführt.</p> <p>SERIENNUMMER:</p> <p>Die zur Identifizierung der Winde notwendigen Daten entnehmen Sie bitte den auf der Maschine angebrachten Metallschildern (siehe Zeichnung):</p> | <p>Para cualquier comunicación con SICOR o con sus centros de asistencia, con referencia a una máquina, citar siempre su número de matrícula. Dicho número está indicado también en el correspondiente "Manual de uso y mantenimiento" (el presente).</p> <p>MATRÍCULA<br/>NÚMERO:</p> <p>Los datos relativos a la identificación de una máquina, están registrados en las plaquitas metálicas situadas sobre la máquina (ver dibujo) :</p> |

### §3 - GARANZIA

3.1-La garanzia, salvo diversi accordi convenuti al contratto, è regolamentata dalle seguenti clausole:

3.1a-La garanzia sui prodotti SICOR è concessa per la durata di anni UNO a decorrere dalla data del documento di spedizione. In detto periodo, la SICOR sostituirà gratuitamente qualsiasi componente riconosciuto difettoso.

3.1b-Un particolare può essere dichiarato difettoso solamente se il difetto è riconosciuto dalla SICOR.

3.1c-I particolari in garanzia, da riparare o sostituire, devono essere fatti pervenire alla SICOR in porto franco.

3.1d-L'eventuale richiesta di intervento tecnico da parte del Cliente, deve essere inoltrata alla SICOR per iscritto. Le spese di manodopera, viaggio, vitto e alloggio restano a carico del Cliente.

3.2-La garanzia decade automaticamente quando si verifica una delle seguenti condizioni:

3.2.1-i particolari per i quali viene richiesto l'intervento, sono stati manomessi;

3.2.2-è stato effettuato un tipo di applicazione non autorizzata o concordata precedentemente per iscritto con la SICOR;

3.2.3-l'utilizzazione della macchina non è conforme alle caratteristiche per la quale è stata realizzata e a ciò che è indicato sul catalogo tecnico e sul presente "Manuale d'uso e

manutenzione";

3.2.4-mancanza delle targhe e impossibilità di identificazione della macchina.

3.3-Non sono incluse nella garanzia le parti operative soggette a normale usura: guarnizioni dei freni, cuscinetti volventi – avvolgimenti elettrici.

3.4-La garanzia non prevede risarcimenti di eventuali trasporti o fermi macchina.

3.5-Procedure degli interventi in garanzia:

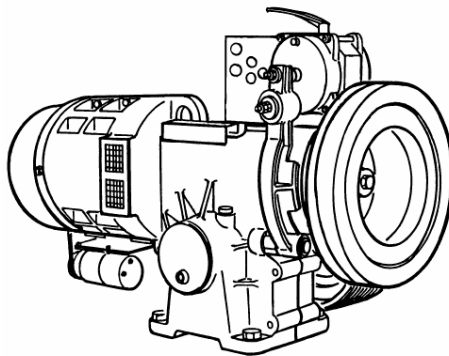
3.5.1-qualsiasi reclamo in garanzia deve essere segnalato alla SICOR entro 8 giorni dal verificarsi dell'anomalia, per iscritto o tramite fax;

3.5.2-la SICOR confermerà per iscritto o fax l'eventuale accettazione dell'intervento in garanzia eseguito dal Cliente o provvederà per l'intervento dei suoi tecnici;

3.5.3-qualsiasi materiale difettoso sostituito a cura del Cliente deve rimanere a disposizione della SICOR per giorni 30 in modo che sia possibile effettuare le verifiche, oppure deve essere spedito alla SICOR su specifica richiesta scritta della stessa;

3.5.4-in nessun caso saranno riconosciuti addebiti per riparazioni eseguite in garanzia che non siano state preventivamente autorizzate per iscritto dalla SICOR;

3.5.5-in ogni caso deve essere fornita l'intera documentazione fotografica dell'intervento eseguito; questo non solo ai fini documentativi ma anche per consentire alla SICOR di correggere e migliorare ulteriormente la qualità e l'affidabilità delle sue macchine;



### §3 - WARRANTY

3.1-Unless otherwise agreed upon in the sales contract, this warranty is governed by the following clauses:

3.1a-The warranty on SICOR products is valid for a period of ONE year from the date shown on the shipping papers. During the warranty period, SICOR will replace without charge any component that has been recognized as defective.

3.1b-A component can be declared defective only if the relative defect has been recognized by SICOR.

3.1c-Components that are to be repaired or replaced under warranty must be sent to SICOR with all shipping and duty fees prepaid.

3.1d-Requests to SICOR for service calls must be made by the customer in writing. Labor, room and board, and travel costs must be paid for by the customer.

3.2-This warranty will automatically become null and void should any of the following circumstances occur:

3.2.1-The component for which warranty service has been requested has tampered with.

3.2.2-The machine has been used in any application which was not previously authorized by or agreed upon with SICOR in writing.

3.2.3-The machine has been used in a way that does not conform to the specifications for which it has been built, as indicated in the technical manual and in this Operation And Maintenance Manual.

3.2.4-The identification plates are missing, or it is impossible to identify the machine.

3.3-Components subject to normal wear are not included in this warranty, such as: brake linings, bearings, electrical windings.

3.4-This warranty does not include compensation for shipping fees or down time.

3.5-Warranty claim procedure:

3.5.1-All warranty claims must be communicated to SICOR in writing ( or by fax ) within 8 days from the day that the relative problem occurs.

3.5.2-Sicor will confirm in writing or by fax any acceptance of proposed repairs to be executed by the customer and covered by the warranty or carried out by Sicor with their own technical personnel.

3.5.3-Any defective material replaced by the customer must remain at SICOR's disposition for 30 days so that the necessary verification can be performed; or, the material must be shipped to SICOR when the company so requests in writing.

3.5.4-Absolutely no claims will be accepted for warranty repairs that were not previously authorized in writing by SICOR.

3.5.5-In any case, a complete photographic study of the executed repair operation must be supplied to SICOR. The purpose of this study is not only to record the repair procedure, but also to enable SICOR to correct the problem and improve the quality and reliability of its machines.

| §3 - GARANTIE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | §3 - GARANTIE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | §3 - GARANTÍA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3.1-Sauf accords différents au moment du contrat, la garantie est régie par les clauses suivantes:</p> <p>3.1a-La garantie sur les produits SICOR est valable pour la durée d'UN an à compter de la date du document d'expédition. Durant cette période, SICOR remplacera gratuitement toute pièce reconnue défectueuse.</p> <p>3.1b-Une pièce ne peut être déclarée défectueuse, si le défaut n'est pas reconnu par SICOR.</p> <p>3.1c-Les pièces en garantie, à réparer ou à remplacer, doivent parvenir à SICOR en port franc.</p> <p>3.1d-La demande éventuelle, de la part du Client, d'une intervention technique doit être faite par écrit à SICOR.</p> <p>Les frais de main d'œuvre, de voyage, de gîte et de couvert sont à la charge du Client.</p> <p><u>3.2-La garantie cesse automatiquement dans les cas suivants:</u></p> <p>3.2.1-Les pièces pour lesquelles l'intervention est demandée, ont été altérées.</p> <p>3.2.2-un type d'application non autorisé ou non décidé précédemment par écrit avec SICOR, a été effectué.</p> <p>3.2.3-l'utilisation de la machine n'est pas conforme aux caractéristiques pour lesquelles elle a été réalisée et à ce qui est indiqué sur le catalogue technique et sur le présent "Manuel d'utilisation et d'entretien".</p> <p>3.2.4-absence des plaques et impossibilité d'identifier la machine.</p> <p>3.3-Les pièces opérationnelles sujettes à une usure normale: garnitures des freins, roulements, bobinages électriques, ne sont pas incluses dans la garantie.</p> <p>3.4-La garantie ne prévoit pas de dédommagement pour des transports éventuels ou l'arrêt de la machine.</p> <p>3.5-Procédures pour interventions en garantie:</p> <p>3.5.1-Toute réclamation en garantie doit être signalée, par écrit ou par fax, à SICOR dans un délai de 8 jours après avoir constaté l'anomalie.</p> <p>3.5.2-SICOR confirmera par écrit ou par fax l'acceptation éventuelle de l'intervention en garantie effectuée par le Client ou fera en sorte de faire intervenir ses propres techniciens.</p> <p>3.5.3- tout matériel défectueux remplacé par le Client doit rester à disposition de SICOR pendant 30 jours afin que celle-ci puisse effectuer les vérifications nécessaires ou bien doit être expédié à SICOR sur demande spécifique écrite de celle-ci.</p> <p>3.5.4-En aucun cas on ne pourra reconnaître d'avoirs pour des réparations effectuées en garantie si elles n'ont pas été autorisées au préalable par écrit par SICOR.</p> <p>3.5.5-Toute la documentation photographique de l'intervention effectuée doit être fournie dans tous les cas; non seulement dans un but documentaire mais aussi pour permettre à SICOR de corriger ou d'améliorer ultérieurement la qualité et la fiabilité de ses machines.</p> <p>3.5.6-SICOR peut demander la restitution du matériel défectueux pour vérifier les causes de l'anomalie. Si SICOR ne reçoit pas le matériel défectueux dans les 30 jours à compter de la demande, le matériel en remplacement sera facturé.</p> | <p>3.1-Die Garantie wird – außer im Falle abweichender und im Vertrag enthaltender Vereinbarungen – durch folgende Klauseln geregelt:</p> <p>3.1a-Die Garantie für SICOR – Produkte hat eine Laufzeit von EINEM Jahr, ab dem Datum auf den Versandpapieren. In diesem Zeitraum ersetzt die SICOR kostenlos jedes Einzelteil, daß als fehlerhaft anerkannt wird.</p> <p>3.1b-Ein Einzelteil gilt nur dann als fehlerhaft, wenn der Fehler von der SICOR anerkannt wird.</p> <p>3.1c-Die unter die Garantie fallenden Einzelteile, die zu reparieren oder zu ersetzen sind, müssen der SICOR frachtfrei zugesandt werden.</p> <p>3.1d-Wünscht der Kunde eine Kundendienstleistung, so muß er dies der SICOR schriftlich mitteilen. Die Kosten für Arbeitslohn, Reise, Unterkunft und Verpflegung hat der Kunde zu tragen.</p> <p><u>3.2-Die Garantie verfällt automatisch, wenn sich einer der folgende Zustände ergibt:</u></p> <p>3.2.1-Die Einzelteile, für welche die Leistung gefordert wird, wurden manipuliert;</p> <p>3.2.2-bei einer nicht zulässigen oder nicht zuvor mit SICOR schriftlich vereinbarten Art der Anwendung;</p> <p>3.2.3-der Gebrauch der Maschine entspricht nicht der Bestimmung, für welche sie hergestellt wurde und den im technischen Katalog und in der vorliegenden "Bedienungs- und Wartungsanleitung" angeführten Hinweise;</p> <p>3.2.4-Fehlen der Typenschilder und Unmöglichkeit, die Maschine zu identifizieren.</p> <p>3.3-Nicht von der Garantie gedeckt sind Betriebssteile, die einem normalen Verschleiß unterliegen, wie Bremsbeläge, Wälzlager und elektrische Wicklungen.</p> <p>3.4-Die Garantie sieht keine Entschädigungen für eventuelle Transportkosten oder Maschinenstillstandszeiten vor.</p> <p>3.5-Vorgehensweise bei Garantieansprüchen:</p> <p>3.5.1-Jegliche Reklamation unter Bezugnahme auf die Garantie muß der SICOR binnen 8 Tagen ab Eintreten der Störung schriftlich oder per Fax mitgeteilt werden.</p> <p>3.5.2-Die SICOR wird dann schriftlich oder per Fax mitteilen, ob sie dem vom Kunden durchzuführenden Garantieeingriff zustimmt oder mit ihren eigenen Fachleuten die entsprechenden Maßnahmen durchführen wird.</p> <p>3.5.3-Jedes fehlerhafte Material, das vom Kunden ausgewechselt wird, muß für die SICOR 30 Tage lang zur Verfügung stehen, so daß diese die notwendigen Überprüfungen vornehmen kann, oder es muß ihr auf spezifische schriftliche Anfrage hin zugesandt werden.</p> <p>3.5.4-Es werden auf keinen Fall Belastungen für in der Garantiezeit durchgeführte Reparaturen anerkannt, die nicht zuvor schriftlich von der SICOR genehmigt worden sind.</p> <p>3.5.5-Die gesamte fotografische Dokumentation des durchgeführten Eingriffes muss der SICOR auf jeden Fall geliefert werden, und zwar nicht nur aus Dokumentationszwecken, sondern auch um es der SICOR zu ermöglichen, die Qualität und Zuverlässigkeit ihrer Maschinen weiter zu verbessern.</p> | <p>3.1-La garantía, salvo diferentes acuerdos convenidos en el contrato, está reglamentada por las siguientes cláusulas:</p> <p>3.1a-La garantía sobre los productos SICOR ha sido concedida por una duración de UN año a partir de la fecha del documento de expedición. En dicho período, SICOR sustituirá gratuitamente cualquier componente reconocido defectuoso.</p> <p>3.1b-Una pieza puede ser declarada defectuosa solamente si el defecto ha sido reconocido por SICOR.</p> <p>3.1c-Las piezas en garantía, para reparar o sustituir, deben ser enviadas a SICOR en puerto franco.</p> <p>3.1d-El eventual pedido de intervención técnica por parte del Cliente, debe hacerse por escrito a SICOR. Los gastos de mano de obra, viaje, comidas y alojamiento quedan a cargo del Cliente.</p> <p><u>3.2-La garantía caduca automáticamente cuando se verifica cualquiera de las siguientes condiciones:</u></p> <p>3.2.1-las piezas por las cuales se requiere la intervención han sido dañadas.</p> <p>3.2.2-ha sido efectuado un tipo de aplicación no autorizada o concordada precedentemente por escrito con SICOR.</p> <p>3.2.3-la utilización de la máquina no corresponde a las características para las cuales ha sido realizada y a lo que está indicado en el catálogo técnico y en el presente "Manual de uso y manutención".</p> <p>3.2.4-falta de las placas e imposibilidad de identificación de la máquina.</p> <p>3.3-No están incluidas en la garantía las partes operativas sujetas a normal desgaste: guarniciones de los frenos, cojinetes rodantes, bobinados eléctricos.</p> <p>3.4-La garantía no prevé indemnizaciones por eventuales transportes o paradas de la máquina.</p> <p>3.5-Procedimientos de las intervenciones en garantía:</p> <p>3.5.1-cualquier reclamo en garantía debe ser señalado a SICOR, antes de que pasen 8 días de la verificación de la anomalía, por escrito o mediante fax.</p> <p>3.5.2-SICOR confirmará por escrito o fax la eventual aceptación de la intervención en garantía realizada por el Cliente o proveerá a la intervención de sus técnicos.</p> <p>3.5.3-cualquier material defectuoso sustituido por el Cliente debe quedar a disposición de SICOR por 30 días, de modo que sea posible efectuar las necesarias verificaciones o bien, debe ser expedido a SICOR a específica petición escrita de la misma.</p> <p>3.5.4-en ningún caso serán reconocidos débitos por reparaciones hechas en garantía que no hayan sido previamente autorizadas por escrito por la SICOR.</p> <p>3.5.5-en cualquier caso debe ser suministrada toda la documentación fotográfica de la intervención; esto no sólo con la finalidad de documentarlo sino para permitir a SICOR poder corregir y mejorar la calidad y la precisión de sus máquinas.</p> <p>3.5.6-Sicor tiene derecho a pedir la devolución del material dañado a fin de inspeccionar las causas de la anomalía. En caso de no llegar el material a SICOR en los 30 días siguientes a la solicitud, el material mandado en sustitución irá a cargo del Cliente.</p> |

#### §4 - NOTE GENERALI ALLA CONSEGNA

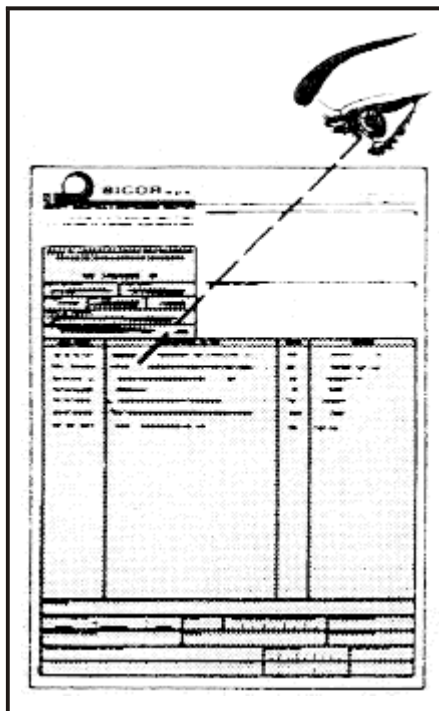
L'argano può essere spedito dalla SICOR in cassa, o su bancale avvolto da cellophane.

In ogni caso al ricevimento dell'argano controllare che:

- l'imballaggio sia integro;
- la fornitura corrisponda alle specifiche dell'ordine (vedi documento di trasporto o packing list);
- non siano visibili danni all'argano o ai suoi accessori.

In caso di danni o pezzi mancanti informare immediatamente ed in modo dettagliato la SICOR, o il suo Agente.

I ricambi o le attrezzature in dotazione, quando necessario, vengono imballati in contenitori a parte.



#### §4 - GENERAL NOTES REGARDING DELIVERY

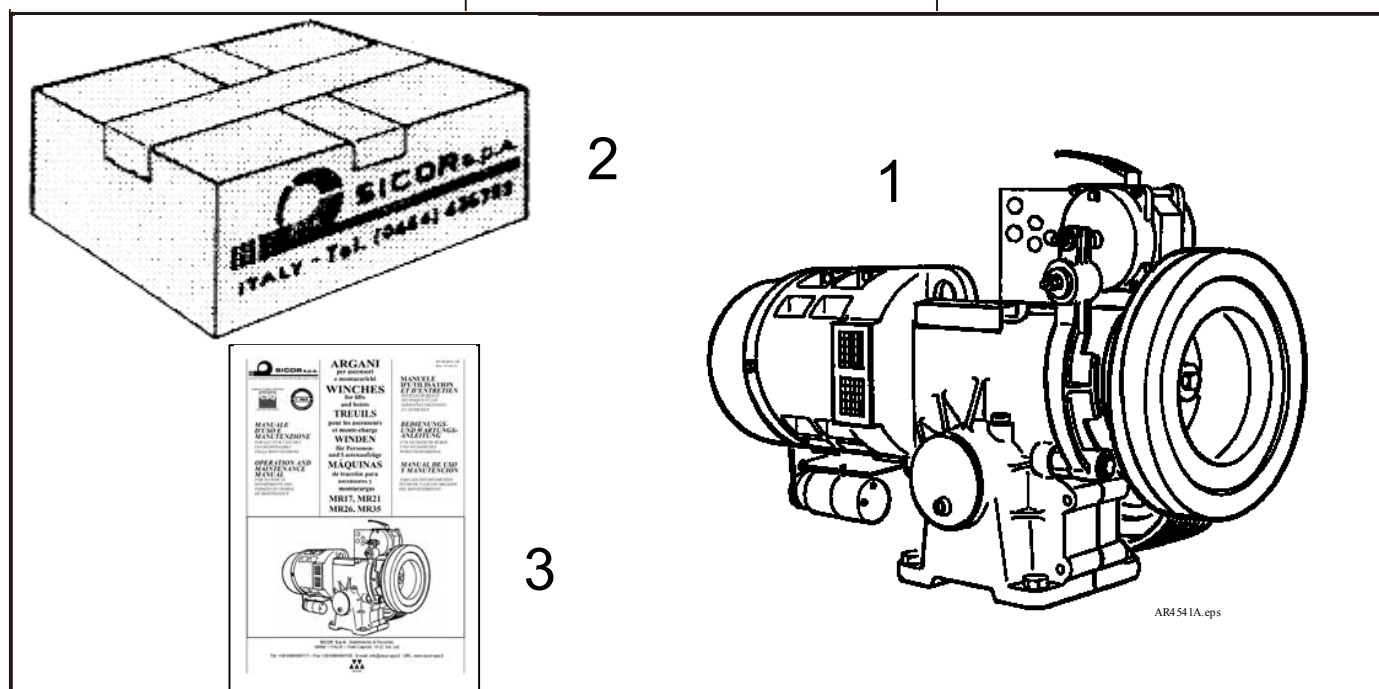
The winch may be shipped by SICOR in a case or on a pallet with a plastic wrapper.

In either case, check for the following conditions when the winch is delivered:

- The packaging must not be damaged;
- The shipment must correspond to the order (check the packing list);
- There must be no visible damage to the winch or its accessories.

In the case of damage or missing material, send immediately a detailed report to SICOR or its Agent.

When tools or replacement parts are supplied with the unit, these items are packaged separately.



| DESCRIZIONE MATERIALI                                                 | POS. | DESCRIPTION OF MATERIALS                                        |
|-----------------------------------------------------------------------|------|-----------------------------------------------------------------|
| Motoriduttore completo di accessori secondo le specifiche dell'ordine | 1    | Gear motor complete with the accessories specified on the order |
| Scatola con pezzi di ricambi (se richiesta)                           | 2    | Box of replacement parts (when ordered)                         |
| Manuale d'uso                                                         | 3    | Operation manual                                                |

| §4 - NOTES GENERALES<br>A LA LIVRAISON                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | §4 - ALLG. HINWEISE BEI<br>DER ANLIEFERUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | §4 - NOTAS GENERALES<br>A LA ENTREGA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Les treuils peuvent être expédiés sur palettes ou en caisses.<br/>En tous cas, à la réception du treuil contrôler que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'emballage est intact</li> <li>- la fourniture correspond à la description détaillée (voir bordereau de livraison ou liste de colisage)</li> <li>- qu'il n'y a pas de dommages visibles sur le treuil ou sur ses accessoires.</li> </ul> <p>En cas de dommages ou de pièces manquantes, informer immédiatement, et en détail, SICOR ou son agent ou bien le transporteur.</p> <p>Les pièces détachées ou l'outillage fourni avec la machine, sont emballés dans des boîtes séparées, quand c'est nécessaire.</p> | <p>Die Winden werden von SICOR in Kisten oder auf Paletten mit Folie überzogen versandt.<br/>Überprüfen Sie beim Erhalt des Antriebes auf jeden Fall, dass:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Verpackung unversehrt ist;</li> <li>- die Lieferung den Einzelheiten der Bestellung entspricht (siehe Transportdokument oder Packliste);</li> <li>- an die Winde und ihre Zubehörteile keine sichtbaren Beschädigungen aufweisen.</li> </ul> <p>Im Falle von Beschädigungen oder fehlenden Teilen ist die Firma SICOR oder ihr Vertreter umgehend und ausführlich zu informieren.</p> <p>Die notfalls mitgelieferten Ersatzteile oder Ausrüstungen werden in gesonderten Verpackungen versandt.</p> | <p>La máquina será enviada por SICOR en una caja de madera o en un bancal envuelto en celofán.<br/>De todos modos, al recibir la máquina se deberá controlar que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- el embalaje esté intacto</li> <li>- el suministro corresponda a las especificaciones del pedido (véase documento de transporte o packing list)</li> <li>- no sean visibles daños a la máquina o a sus accesorios</li> </ul> <p>En caso de daños o piezas faltantes, se deberá informar inmediatamente y de manera detallada a SICOR o a su agente o al transportista.</p> <p>Los repuestos o los equipos en dotación se embalan en contenedores a parte, si es necesario.</p> |
| DESCRIPTION DU MATERIEL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | MATERIALBESCHREIBUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | DESCRIPCIÓN MATERIALES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Motoréducteur comprenant les accessoires selon la description détaillée de la commande<br/>Boîte avec pièces détachées (sur demande)</p> <p>Manuel d'utilisation</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Kompletter Getriebemotor mit Zubehör gemäß Angaben in der Bestellung<br/>Schachtel mit Ersatzteilen (wenn bestellt)</p> <p>Bedienungsanleitung</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Motoreductor completo con accesorios según las especificaciones del pedido<br/>Caja con repuestos (a petición)</p> <p>Manual de uso</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

| §5 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    | §5 - SAFETY PRECAUTIONS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nella consultazione del presente "Manuale d'uso e manutenzione" troverete il simbolo riportato qui a fianco associato alle parole:</p> <p>PERICOLO o ATTENZIONE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  | <p>Certain advisories in this Operation And Maintenance Manual are accompanied by the symbol depicted to the side. This symbol is associated with the following words:</p> <p>DANGER or WARNING</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>In base alle direttive CEE 77/576 e 79/640 e le NORME UNI 7544, cui fa riferimento il D.P.R. 524 dell'8 giugno 1982 il simbolo assume un preciso significato, e cioè:</p> <p><b><u>PERICOLO</u></b> </p> <p>Indica una condizione di immediato pericolo che, se non evitato, provocherà gravi ferite o addirittura la morte.</p> <p><b><u>ATTENZIONE</u></b> </p> <p>Vuol dire che ci si trova dinanzi ad una condizione potenzialmente pericolosa che, se non evitata, potrebbe provocare gravi ferite o addirittura la morte.</p> <p><b>IN OCCASIONE DI QUESTE AVVERTENZE, PROCEDERE CON LA MASSIMA CAUTELA.</b></p> |                                                                                    | <p>In accordance with EEC directives 77/576 and 79/640 and UNI 7544 STANDARDS, which are referred to Italian Law Decree 524 dated June 8, 1982, the symbol is assigned a precise meaning as follows:</p> <p><b><u>DANGER</u></b> </p> <p>Indicates a condition of immediate danger which will cause serious injury or death if unheeded.</p> <p><b><u>WARNING</u></b> </p> <p>Indicates a potentially dangerous condition that may cause serious injury or death if unheeded.</p> <p><b>WHEN THESE WARNINGS APPEAR, PROCEED WITH THE UTMOST CAUTION.</b></p> <p>The following words are also used to accompany advisories:</p> |
| <p>Le parole:</p> <p><b><u>AVVERTENZA</u></b><br/>Senza simbolo vuol dire che si è in presenza comunque di una situazione pericolosa.</p> <p><b><u>NOTA</u></b><br/>Generalmente fa riferimento a un altro modo di operare, a un'altra macchina o a impieghi optional o varianti.</p> <p><b><u>CONSIGLIO</u></b><br/>Si riferisce a un modo di lavoro sperimentato in SICOR.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                    | <p><b><u>IMPORTANT</u></b><br/>Although this word is not associated with a warning symbol, it nevertheless indicates a dangerous situation.</p> <p><b><u>NOTE</u></b><br/>In general, this word refers to a different method of operation, a different machine, other uses, or variations.</p> <p><b><u>SUGGESTION</u></b><br/>This word refers to a method of operation that has been tested in SICOR laboratories.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>DEFINIZIONI:</p> <p>-INSTALLATORE e/o<br/>MANUTENTORE:<br/>operatore qualificato riconosciuto come tale dal Cliente, autorizzato dal Cliente stesso ad intervenire sulla macchina per l'installazione e operazioni di manutenzione.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                    | <p>DEFINITIONS:</p> <p>-INSTALLER and/or<br/>MAINTENANCE WORKER:<br/>A qualified operator who is recognized as such by the customer and who has been authorised by the customer to perform installation and maintenance.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| §5 - CONSEILS DE SECURITE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | §5 - SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | §5 - PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>En consultant le présent "Manuel d'utilisation et d'entretien" vous trouverez le symbole reporté ci-contre associé aux mots:</p> <p>DANGER ou ATTENTION</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>In der vorliegenden "Bedienungs- und Wartungsanleitung" finden Sie das nebenstehende Symbol in Verbindung mit den Worten:</p> <p>GEFAHR oder ACHTUNG</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>Al consultar el presente "Manual de uso y manutención" encontrará el símbolo remitido aquí al lado asociado a las palabras:</p> <p>PELIGRO o ATENCIÓN</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Selon les réglementations CEE77/576 et 79/640 et les NORMES UNI 7544, auxquelles se réfère le D.P.R. 524 du 8 juin 1982 le symbole assume une signification précise, c'est-à-dire:</p> <p><b><u>DANGER</u></b> </p> <p>Ceci indique une condition de danger immédiat qui, s'il n'est pas évité, provoquera de graves blessures ou même la mort.</p> <p><b><u>ATTENTION</u></b> </p> <p>Ceci signifie que l'on se trouve dans une condition potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, pourrait provoquer des blessures graves ou même la mort.</p> <p><b>DEVANT CES MISES EN GARDE PROCÉDER AVEC LE MAXIMUM DE PRUDENCE.</b></p> | <p>Laut EG-Richtlinien 77/576 und 79/640 und der Vorschriften UNI 7544, auf die sich der Erlass des Präsidenten der Republik, D.P.R. 524 v. 8.Juni 1982 bezieht, nimmt das Symbol die folgende genaue Bedeutung an:</p> <p><b><u>GEFAHR</u></b> </p> <p>Verweist auf eine unmittelbare Gefahrensituation, die, wenn nicht vermieden, ernsthafte Verletzungen oder Lebensgefahr bedeutet.</p> <p><b><u>ACHTUNG</u></b> </p> <p>Bedeutet, daß hier eine potentielle Gefahrensituation besteht, die, wenn nicht vermieden, ernsthafte Verletzungen oder Lebensgefahr bedeutet.</p> <p><b>IM FALLE DIESER WARNUNGEN MÜSSEN SIE MIT ÄUSSERSTER VORSICHT VORGEHEN.</b></p> | <p>En base a las directivas CEE 77/576 y 79/640 y NORMAS UNI 7544, a las que hace referencia el D.P.R. 524 del 8 de junio de 1982, el símbolo asume un preciso significado, es decir:</p> <p><b><u>PELIGRO</u></b> </p> <p>Indica una condición de inmediato peligro que, si no se evita, provocará graves heridas o incluso la muerte.</p> <p><b><u>ATENCIÓN</u></b> </p> <p>Quiere decir que nos encontramos delante de una condición potencialmente peligrosa que, si no se evita, podría provocar graves heridas o incluso la muerte.</p> <p><b>EN OCASIÓN DE ESTAS ADVERTENCIAS, PROCEDER CON LA MÁXIMA PRECAUCIÓN.</b></p> |
| <p>Les mots:</p> <p><b><u>AVERTISSEMENT</u></b></p> <p>Sans symbole signifie que l'on se trouve en présence d'une situation dangereuse.</p> <p><b><u>NOTE</u></b></p> <p>Se réfère généralement à une autre façon d'opérer, à une autre machine ou à des emplois en option ou avec des variantes.</p> <p><b><u>CONSEIL</u></b></p> <p>Se réfère à une façon de travailler déjà expérimentée chez SICOR.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>Die Worte:</p> <p><b><u>HINWEIS</u></b></p> <p>Bedeutet ohne Symbol, daß hier auf jeden Fall eine Gefahrensituation besteht.</p> <p><b><u>ANMERKUNG</u></b></p> <p>Bezieht sich im allgemeinen auf eine andere Arbeitsweise, eine andere Maschine oder wahlweise andere Verwendungsmöglichkeiten oder Varianten.</p> <p><b><u>EMPFEHLUNG</u></b></p> <p>Bezieht sich auf eine bei SICOR erprobte Arbeitsweise.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>Las palabras:</p> <p><b><u>ADVERTENCIA</u></b></p> <p>Sin símbolo quiere decir que se está en presencia, en cualquier caso, de una situación peligrosa.</p> <p><b><u>NOTA</u></b></p> <p>Generalmente se hace referencia a otro modo de operar, a otra máquina o a empleos opcionales o variantes.</p> <p><b><u>CONSEJO</u></b></p> <p>Se refiere a un modo de trabajo experimentado en SICOR.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>DEFINITIONS:</p> <p>-INSTALLATEUR et/ou PRÉPOSÉ À L'ENTRETIEN: opérateur qualifié reconnu comme tel par le Client, autorisé par celui-ci à intervenir sur la machine pour l'installation et les opérations d'entretien.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>DEFINITIONEN:</p> <p>-INSTALLATEUR und/oder WARTUNGSTECHNIKER: Eine qualifizierte Fachkraft, die der Kunde als solche anerkennt und die er mit der Aufgabe der Installation und Instandhaltung der Maschine betraut.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p>DEFINICIONES:</p> <p>-INSTALADOR y/o ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO: persona calificada reconocida como tal por el Cliente, autorizada por él para intervenir sobre la máquina para la instalación y las operaciones de mantenimiento.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## §5 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

### ATTENZIONE



Questo organo DEVE essere installato rigorosamente in un locale chiuso a chiave, il cui accesso è consentito esclusivamente al manutentore qualificato e autorizzato dal Cliente. Sulla porta di detto locale deve essere apposta la scritta con minimo quanto segue:

MACCHINARIO PER

ASCENSORE

**PERICOLO**

ACCESSO VIETATO ALLE  
PERSONE ESTRANEE AL  
SERVIZIO

Il manutentore o l'installatore devono conoscere i pericoli connessi alla macchina e devono aver letto e compreso le istruzioni di sicurezza contenute in questo manuale.

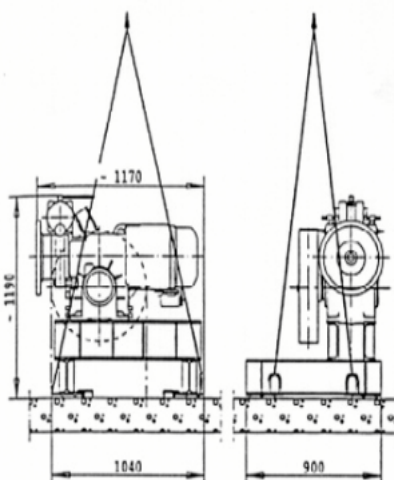
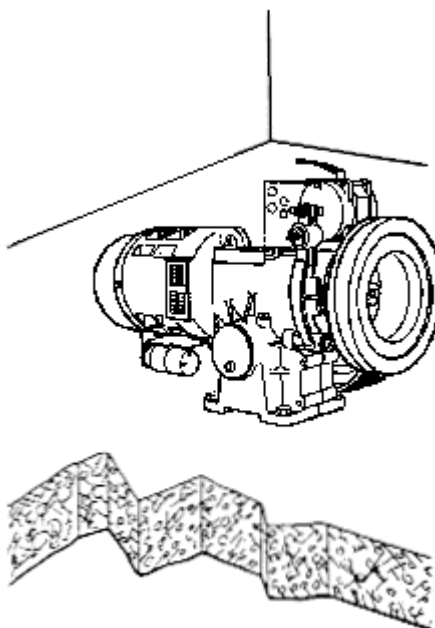
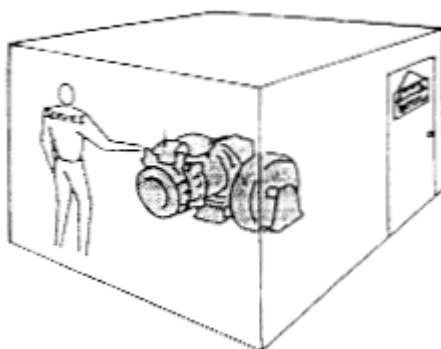
Prima dell'installazione dell'organo il Cliente deve verificare che la soletta, le strutture di sostegno dei carichi traslanti e dell'organo stesso, offrano i richiesti coefficienti di sicurezza.

Il Cliente DEVE, inoltre, rispettare la distanza da muri o da altre macchine secondo le direttive o norme del Paese dove l'organo verrà installato.

### SOLLEVAMENTO

Per spostare l'organo (vedi anche §7 - Trasporto) usare in sospensione il golfare del riduttore, oppure con un carrello elevatore a forche di portata adeguata, sollevare l'organo al massimo 30 cm da terra e movimentarlo lentamente.

In ogni caso vengono chiaramente identificati i punti di ancoraggio per il sollevamento mediante l'apposizione del seguente segnale nero su sfondo giallo



## §5 - SAFETY PRECAUTIONS

### WARNING



The winch MUST be installed in an area that is strictly kept under lock and key. Access to this area must be exclusively limited to the qualified maintenance worker who has been authorized by the customer. At least the following notice must be affixed to the door that provides access to this area:



LIFT MACHINERY

**DANGER**

AUTHORISED PERSONNEL  
ONLY



The installer or maintenance worker must be aware of the dangers associated with the machine, and must have read and understood the safety precautions contained in this manual.

Before the winch is installed, the customer must make sure that the floor slab, support systems for moving loads and for the winch itself offer the required safety factors. Also, the customer MUST respect the distance from walls or other machines that is specified in the directives or standards which apply in the country where the winch is installed.

### LIFTING THE WINCH

To move the winch (see also §7 - Moving the winch), connect a suspension-type lifting system to the eyebolt on the reduction unit, or use a forklift of adequate capacity. Lift the winch a maximum of 30cm off the floor, and move the winch slowly. In any case the anchorage points for lifting the winch will be clearly identified by the apposition of the following black sign with yellow background.



| §5 - CONSEILS DE SECURITE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | §5 - SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | §5 - PRE DE SEGURIDAD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>ATTENTION</b> </p> <p>Ce treuil DOIT rigoureusement être installé dans un local fermé à clé, dont l'accès n'est permis qu'à l'ouvrier qualifié chargé de l'entretien et autorisé par le Client. Sur la porte de ce local il doit y avoir l'inscription suivante:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>ACHTUNG</b> </p> <p>Diese Winde MUSS unbedingt in einem verschlossenen Raum installiert werden, zu dem ausschließlich der vom Kunden beauftragte qualifizierte Wartungstechniker Zutritt hat. An der Türe dieses Raumes muß mindestens folgender Schriftzug angebracht sein:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>ATENCION</b> </p> <p>Esta máquina DEBE ser instalada rigurosamente en un local cerrado con llave cuyo acceso sea permitido, exclusivamente, a la persona encargada del mantenimiento calificada y autorizada por el Cliente. En la puerta de dicho local deberá haber la siguiente inscripción:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p> <b>OUTILLAGAGE POUR ASCENSEUR</b> <br/><b>DANGER</b><br/>ACCES INTERDIT AUX PERSONNES ETRANGERES AU SERVICE</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p> <b>MASCHINENANLAGE DES AUFZUGS</b> <br/><b>GEFAHR</b><br/>ZUTRITT FÜR UNBEFUGTE PERSONEN VERBOTEN</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p> <b>MAQUINARIA PARA ASCENSOR</b> <br/><b>PELIGRO</b><br/>ACCESO PROHIBIDO A LAS PERSONAS AJENAS AL SERVICIO</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>La personne chargée de l'entretien ou l'installateur doivent connaître les dangers concernant la machine et doivent avoir lu et compris les instructions de sécurité contenues dans ce manuel.</p> <p>Avant d'installer le treuil, le Client doit vérifier que la semelle, les structures de soutien des charges de translation et du treuil présentent les coefficients de sécurité demandés. Par ailleurs, le Client DOIT respecter la distances des murs ou d'autres machines selon les réglementations ou les normes du Pays où le treuil sera installé.</p> <p><b>SOULÈVEMENT</b><br/>Pour déplacer le treuil (voir également §7 - Transport) utiliser en suspension l'anneau de manœuvre du réducteur et un collier non métallique autour du moteur, ou bien un chariot élévateur à fourches, de portée adéquate, (voir caractéristiques techniques) soulever le treuil à 30 cm maximum du sol et le déplacer lentement.<br/>En tout cas les points d'ancrage pour le soulèvement du treuil sont clairement identifiés par le signal noir sur fond jaune.</p>  | <p>Der Installateur bzw. Wartungstechniker muß alle mit der Maschine verbundenen Gefahren kennen und die in dieser Betriebsanleitung enthaltenen Sicherheitsanweisungen gelesen und verstanden haben.</p> <p>Vor der Installation der Winde muß der Kunde überprüfen, ob die Bodenplatte, die Stützstrukturen der übertragenen Lasten und der Winde selbst, den Sicherheitsanforderungen entsprechen. Der Kunde MUSS außerdem den Abstand von Mauern oder anderen Maschinen beachten, laut Richtlinien und Vorschriften des Landes, in dem die Winde installiert wird.</p> <p><b>HEBEN</b><br/>Um die Winde zu versetzen (siehe auch §7 - Transport) zum Aufhängen die vorhandene Transportöse des Getriebes oder einen Gabelstapler mit ausreichender Tragkraft verwenden. Die Winde maximal 30 cm vom Boden abheben und langsam bewegen.<br/>Die Verankerungsstellen zum Abheben der Winde sind auf jeden Fall durch das folgendes schwarze Zeichen auf gelbem Hintergrund deutlich identifizierbar.</p>  | <p>El encargado del mantenimiento o el instalador deben conocer los peligros asociados a la máquina y deben haber leído y comprendido las instrucciones de seguridad contenidas en este manual.</p> <p>Antes de la instalación de la máquina, el Cliente debe verificar que la losa, las estructuras de sostén de las cargas y de la máquina misma, ofrezcan los coeficientes de seguridad requeridos. El Cliente DEBE, además, respetar la distancia de las paredes o de otras máquinas, según las directivas o normas del País donde la máquina se instale.</p> <p><b>ELEVACIÓN</b><br/>Para desplazar la máquina (véase también §7 - Transporte) se deberá usar en suspensión el perno del reductor y una faja no metálica alrededor del motor, o bien una carretilla elevadora a horquilla de capacidad adecuada (véanse las características técnicas), elevar la máquina como máximo a 30 cm. de tierra y moverla lentamente. De todas maneras, los puntos de anclaje para poder alzar la máquina, son claramente identificables mediante la colocación de la siguiente señal negra con fondo amarillo.</p>  |

ESCLUSIONE FONTI DI  
ENERGIA

Prima di eseguire qualsiasi operazione di pulizia, lubrificazione e/o manutenzione, il manutentore deve mettere fuori servizio l'argano, **escludendo l'alimentazione elettrica dello stesso** e deve attendere che le zone riscaldate del motore e dell'argano stesso, raggiungano la temperatura ambiente.

ATTENZIONE

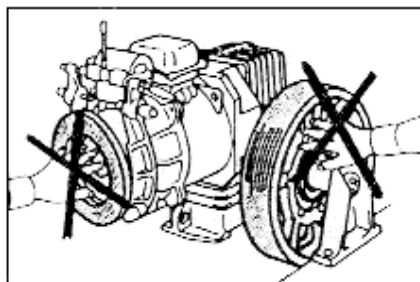
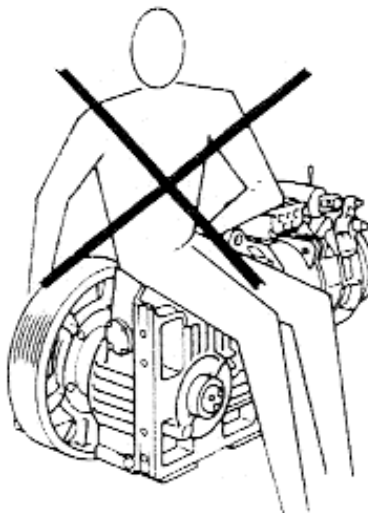
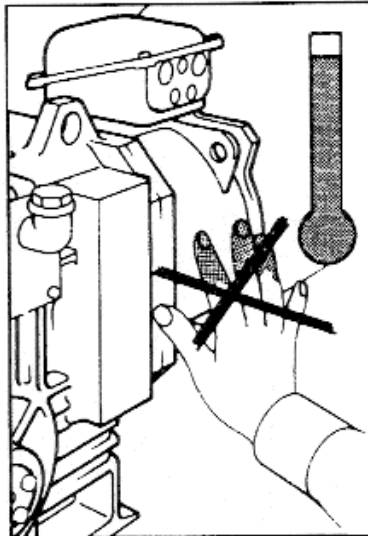


Non appoggiarsi o sedersi sull'argano, sia quando questo è in esercizio, sia quando si trova disattivato.

ATTENZIONE



Non avvicinarsi o appoggiarsi alle parti rotanti (volano o puleggia verniciati in giallo).



EXCLUSION OF ENERGY  
SOURCES

Before performing any cleaning, lubrication and/or maintenance operations, the maintenance worker must remove the winch from service **by switching off the power supply** and must allow the motor and the winch itself to cool down to ambient temperature.

WARNING



Do not rest against or sit on the winch, whether it is in service or out-of-service.

WARNING



Do not approach or lean against rotating parts (flywheel or traction sheave, both yellow painted).

| §5 - CONSEILS DE SECURITE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | §5 - SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | §5 - PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>EXCLUSION SOURCES D'ENERGIE</u></p> <p>Avant d'effectuer toute opération de nettoyage, de graissage et/ ou d'entretien, l'ouvrier chargé de l'entretien doit mettre le treuil hors de service <b>en coupant le courant électrique</b> et doit attendre que les zones chauffées du moteur et du treuil atteignent la température ambiante.</p> <p><b>ATTENTION</b> </p> <p>Ne pas s'appuyer ou s'asseoir sur le treuil, que celui-ci soit en marche ou qu'il soit désactivé.</p> <p><b>ATTENTION</b> </p> <p>Ne pas s'approcher ou s'appuyer sur les parties tournantes (volant ou poulie peints en jaune).</p> | <p><u>UNTERBRECHUNG DER ENERGIEZUFUHR</u></p> <p>Der Wartungstechniker muss vor jeder Art von Reinigungs-, Schmier- und/oder Wartungsarbeit die Winde durch <b>Ausschalten der Stromzufuhr</b> außer Betrieb setzen und abwarten, bis die erwärmten Bereiche des Motors und der Winde wieder auf die Raum-temperatur gekommen sind.</p> <p><b>ACHTUNG</b> </p> <p>Lehnen Sie sich oder setzen Sie sich nicht auf die Winde, egal ob sie in Betrieb ist oder nicht.</p> <p><b>ACHTUNG</b> </p> <p>Nähern Sie sich oder lehnen Sie sich nicht den bzw. auf die rotierenden Teilen (Schwungrad oder Seilscheibe, gelb gestrichen).</p> | <p><u>EXCLUSIÓN FUENTES DE ENERGÍA</u></p> <p>Antes de realizar cualquier operación de limpieza, lubricación y/o manutención, el encargado debe poner fuera de servicio la máquina <b>desactivándola de la alimentación eléctrica</b> y debe esperar a que las zonas recalentadas del motor y de la misma máquina alcancen la temperatura ambiente.</p> <p><b>ATENCIÓN</b> </p> <p>No apoyarse o sentarse sobre la máquina, tanto cuando está funcionando como cuando se encuentra desactivada.</p> <p><b>ATENCIÓN</b> </p> <p>No acercarse o apoyarse sobre las partes giratorias (volante o polea pintados de amarillo).</p> |

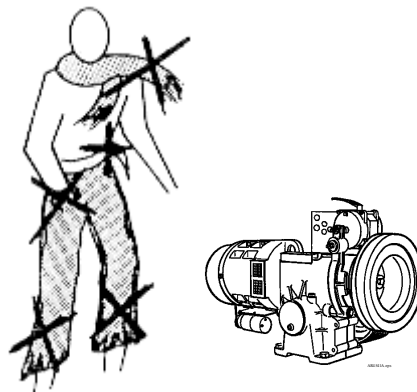
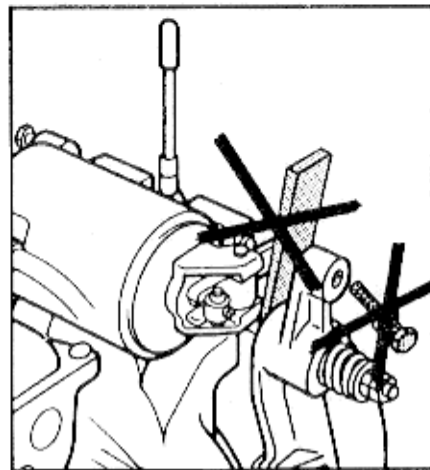
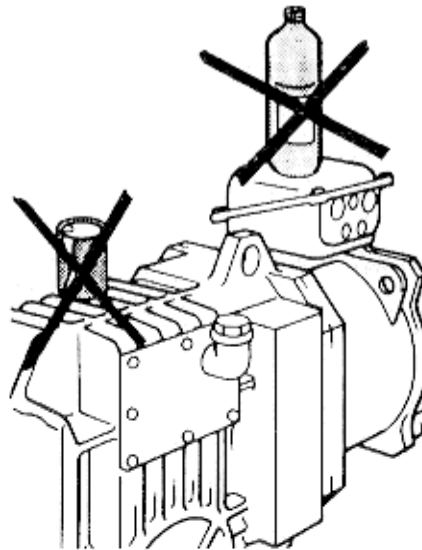
## §5 - PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Non depositare o appoggiare oggetti o contenitori di liquidi ecc. sull'argano e, in modo particolare, sulle parti elettriche.

Non manomettere o disinibire mai i dispositivi di sicurezza, né creare by-pass, né utilizzarli a fini diversi da quelli prefissati.

Non manomettere o deteriorare, né rimuovere le targhette. In caso di deterioramento o constatazione di illeggibilità richiedere subito alla SICOR il ricambio.

L'installatore ed il manutentore, in prossimità dell'argano **NON DEVE MAI INDOSSARE INDUMENTI SVOLAZZANTI E/O LACERATI** (sciarpe, foulard, cappelli, collane, cinturini, orologi, braccialetti ai polsi, anelli alle dita ecc.).



## §5 - SAFETY PRECAUTIONS

Do not put objects, containers of liquids, etc. on the winch or (above all) on its electrical components.

Never tamper with nor switch off the safety systems. Also, never bypass these systems nor use them for purposes other than those for which they are intended. Do not tamper, degrade or remove the identification plates. If a plate should deteriorate and become illegible, contact SICOR immediately for a replacement.

When working around the winch, the installer and maintenance worker **MUST NEVER WEAR LOOSE AND/OR TORN CLOTHING** (i.e., scarves, ties, hats, necklaces, straps, watches, bracelets around the wrists, rings on the fingers, etc.).

| §5 - CONSEILS DE SECURITE                                                                                                                                                                                                                                                                              | §5 – SICHERHEITS-VORSCHRIFTEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | §5 – PRESCRIPCIONES DE SEGURIDAD                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ne pas poser ou abandonner des objets ou des récipients contenant des liquides etc. sur le treuil et en particulier sur les parties électriques.</p>                                                                                                                                                | <p>Keine Gegenstände oder Behälter mit Flüssigkeiten o.a. auf die Winde stellen – insbesondere nicht auf die elektrischen Bauteile.</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p>No depositar ni apoyar objetos o contenedores de líquidos, etc. sobre la máquina y, especialmente, sobre las partes eléctricas.</p>                                                                                                                                                            |
| <p>Ne jamais altérer ou désactiver les dispositifs de sécurité, ni créer de by-pass, ni les utiliser pour des buts différents de ceux prévus. Ne pas altérer ou détériorer, ni enlever les plaques. Si elles sont détériorées ou devenues illisibles, les faire remplacer immédiatement par SICOR.</p> | <p>Die Sicherheitsvorrichtungen dürfen niemals verstellt oder ausgeschaltet, überbrückt oder zu anderen als den vorgesehenen Zwecken benutzt werden. An den Typenschildern darf nicht manipuliert werden, sie dürfen nicht verändern oder gar entfernen werden. Im Falle einer Veränderung oder bei Unlesbarkeit sofort bei SICOR Ersatz bestellen.</p> | <p>No tocar o desactivar jamás los dispositivos de seguridad, no crear by-pass, ni utilizarlos con fines diversos de aquellos prefijados. No tocar, deteriorar ni quitar las placas metálicas. En caso de deterioro o constatación de ilegibilidad, pedir inmediatamente a SICOR el recambio.</p> |
| <p>L'installateur et l'ouvrier chargé de l'entretien NE DOIVENT JAMAIS PORTER DE VÊTEMENTS LÂCHES ET/OU DÉCHIRÉS (écharpes, foulards, chapeaux, colliers, ceintures, montres, bracelets, bagues, etc.) dans les parages du treuil.</p>                                                                 | <p>Der Installateur und der Wartungstechniker dürfen, wenn sie sich in der Nähe der Winde aufhalten, KEINESFALLS WEITE UND/ ODER FLATTERNDE KLEIDUNG ODER KLEIDUNGSSTÜCKE (Schuhe, Schals, Hüte, Halsketten, Bänder, Uhren, Armbänder, Ringe usw.) tragen.</p>                                                                                          | <p>El instalador y el encargado del mantenimiento NO DEBEN LLEVAR NUNCA INDUMENTOS HOLGADOS Y/O DESGARRADOS (bufandas, foulards, sombreros, corbatas, collares, brazaletes, relojes, pulseras, anillos en los dedos, etc.) en proximidad de la máquina.</p>                                       |

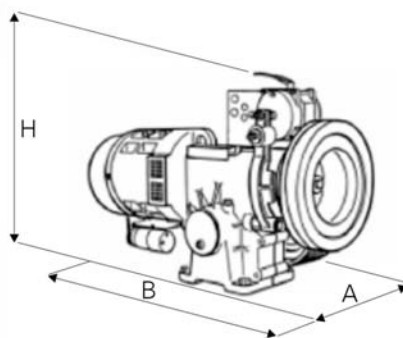
## §6 - CARATTERISTICHE TECNICHE



## §6 - TECHNICAL CHARACTERISTICS

Qui di seguito vengono riportati i dati di massima relativi ad ogni tipo di argano senza telaio.

Dati più dettagliati, quali: dimensioni con telaio, rapporto riduzione, potenza assorbita, di numero di poli del motore, ecc. si trovano nei cataloghi tecnici SICOR.



General information regarding each type of gearbox without bed plate is given below.

More detailed information (such as Size of the gearbox including bed plate, reduction ratio, power rating of motor, number of poles on motor, etc.) can be found in the SICOR technical catalogues.

| Argano tipo                        | MR17         | MR21         | MR26          | MR35          |
|------------------------------------|--------------|--------------|---------------|---------------|
| Dimensioni di massima*<br>AxBxHmmm | 560x1130x790 | 595x1640x850 | 900x1790x1150 | 845x1990x1130 |
| Peso medio Kg.                     | 550          | 770/1000     | 1200/1600     | 1600/1900     |

\* Le dimensioni possono variare al variare dei motori e delle pulegge. Quelle riportate sono le dimensioni più comuni.

\* The sizes can vary depending on the motor and the traction sheave. These sizes are the most common ones.

| §6 - CARACTERISTIQUES<br>TECHNIQUES                                                                                                                                                                                                                                                                                 | §6 – TECHNISCHE<br>EIGENSCHAFTEN                                                                                                                                                                                                                                                            | §6 - CARACTERISTICAS<br>TECNICAS                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Nous reportons ci-dessous les données de principe concernant chaque type de treuil sans châssis.</p> <p>Les données plus détaillées telles que dimensions de treuil avec châssis, rapport de réduction, puissance absorbée, nombre de pôles du moteur, etc. se trouvent dans les catalogues techniques SICOR</p> | <p>Im Folgenden werden die grundsätzlichen Daten für jede Art von Winde ohne Rahmen aufgeführt.</p> <p>Ausführlichere Angaben wie: die Größe mit Rahmen, Untersetzungsverhältnis, aufgenommene Leistung, Polzahl des Motors u.s.w. finden sich in den technischen Katalogen von SICOR .</p> | <p>A continuación se informa del tamaño y peso de cada tipo de máquina sin chasis.</p> <p>Datos más detallados como: el tamaño de la máquina incluido el chasis, la relación de reducción, la potencia absorbida, el número de polos del motor, etc., se encuentran en los catálogos técnicos SICOR.</p> |

| Winch Type                          | MR17         | MR21         | MR26          | MR35          |
|-------------------------------------|--------------|--------------|---------------|---------------|
| Overall Size<br>*maximum<br>AxBxHmm | 560x1130x790 | 595x1640x850 | 900x1790x1150 | 845x1990x1130 |
| Average weight Kg.                  | 550          | 770/1000     | 1200/1600     | 1600/1900     |

- ↪ **Les dimensions peuvent varier selon les moteurs et les poulies. Les dimensions indiquées sont les plus courantes.**
- ↪ **Die Abmessungen können sich je nach den verschiedenen Motoren und Seilscheiben ändern. Die in der Tabelle eingetragenen Daten sind die üblichsten Abmessungen.**
- ↪ **Las dimensiones pueden variar en función de los motores y de las poleas. Las dimensiones indicadas son las más comunes.**

| §7 - TRASPORTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  <b>SICOR s.p.a.</b>                         | §7 - MOVING THE WINCH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div data-bbox="116 174 228 271" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="244 174 555 315" data-label="Section-Header"> <p><b><u>ATTENZIONE</u></b><br/>PERICOLO DI<br/>SCHIACCIAMENTO,<br/>URTO E ABRASIONE</p> </div> <div data-bbox="113 353 564 573" data-label="Text"> <p>Il personale addetto alla movimentazione dell'organo deve aver letto le prescrizioni di sicurezza al paragrafo 5 di questo manuale e deve indossare guanti da lavoro e scarpe antinfortunistiche.</p> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <div data-bbox="587 255 1034 472" data-label="Image"> </div>                                                                 | <div data-bbox="1058 174 1169 271" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="1185 174 1497 315" data-label="Section-Header"> <p><b><u>WARNING</u></b><br/>DANGER OF<br/>CRUSHING, IMPACT<br/>AND ABRASION</p> </div> <div data-bbox="1058 353 1513 573" data-label="Text"> <p>Personnel who are in charge of moving the winch must be familiar with the safety precautions contained in chapter 5 of this manual, and must wear work gloves and safety shoes.</p> </div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <div data-bbox="113 757 549 864" data-label="Text"> <p>L'organo viene spedito dalla SICOR in una cassa, o su bancale avvolto da cellophane.</p> </div> <div data-bbox="113 976 328 1010" data-label="Section-Header"> <p><b><u>AVVERTENZA</u></b></p> </div> <div data-bbox="113 1048 549 1451" data-label="Text"> <p>Non spostare mai le casse trascinandole, ma sollevandole. Non togliere la macchina dal suo imballo prima di averla collocata il più vicino possibile al punto di posizionamento definitivo. Per spostare la cassa servirsi di una gru a funi o di un carrello elevatore a forche lunghe di portata adeguata. (vedi "caratteristiche tecniche" cap. 6)</p> </div> <div data-bbox="113 1489 536 1597" data-label="Text"> <p>Le forche, inoltre, devono essere posizionate larghe, in modo da evitare ribaltamenti.</p> </div> <div data-bbox="113 1635 560 1892" data-label="Text"> <p>Qualora la macchina sia spedita su bancale, per la movimentazione con la gru utilizzare un bilancino di portata adeguata in modo che le funi o catene di sollevamento siano in verticale e non danneggino parti della macchina.</p> </div> | <div data-bbox="624 745 1018 1160" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="592 1234 1034 1653" data-label="Image"> </div> | <div data-bbox="1058 757 1513 864" data-label="Text"> <p>The winch is shipped by SICOR in a case or on a pallet with a plastic wrapper.</p> </div> <div data-bbox="1058 976 1246 1010" data-label="Section-Header"> <p><b><u>IMPORTANT</u></b></p> </div> <div data-bbox="1058 1048 1513 1451" data-label="Text"> <p>Never move the cases by dragging them along the floor. Instead, lift and move the cases to the areas where they are needed. Before unpacking the machine, place it as close as possible to the final installation point. To move the cases, use a crane with cables, or a fork lift of adequate capacity. (see "Technical characteristics" on chapter 6)</p> </div> <div data-bbox="1058 1489 1513 1635" data-label="Text"> <p>When a fork lift is used, the forks must be placed far enough apart in order to prevent the cases from overturning.</p> </div> <div data-bbox="1058 1673 1513 1930" data-label="Text"> <p>If the winch has been shipped on a pallet, use an adequately-sized rocker arm when moving the pallet by crane so that the cables or chains that lift the pallet remain vertical. This will prevent damage to the winch.</p> </div> |

| §7 - TRANSPORT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | §7 - TRANSPORT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | §7 - TRANSPORTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p><b><u>ATTENTION</u></b><br/>RISQUE D'ECRASEMENT, DE CHOC ET D'ABRASION</p> <p>Le personnel chargé de la manutention du treuil doit avoir lu les conseils de sécurité au paragraphe 5 de ce manuel et doit porter des gants de travail et des chaussures de sécurité.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |  <p><b><u>ACHTUNG</u></b><br/>GEFAHR VON QUETSCHUNGEN, VERSTAUCHUNGEN UND HAUTABSCHÜRFUNGEN</p> <p>Das für das Betreiben der Winde verantwortliche Personal muß die Sicherheitsvorschriften im Abschnitt 5 dieser Betriebsanleitung gelesen haben und Arbeitshandschuhe sowie Sicherheitsschuhe tragen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |  <p><b><u>ATENCION</u></b><br/>PELIGRO DE APLASTAMIENTO, CHOQUE Y ABRASION</p> <p>El personal encargado de movimiento de la máquina debe haber leído las prescripciones de seguridad en el párrafo 5 de este manual y debe usar guantes de trabajo y zapatos de seguridad.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>Le treuil est expédié par SICOR dans des caisses ou sur palette enveloppée de cellophane.</p> <p><b><u>AVERTISSEMENT</u></b></p> <p>Il ne faut jamais déplacer les caisses en les traînant mais en les soulevant. Ne pas enlever la machine de son emballage avant de l'avoir placée le plus près possible de son emplacement définitif.<br/>Se servir d'une grue à câbles ou d'un chariot élévateur à longues fourches de portée appropriée pour déplacer la caisse. Voir ("Caractéristiques techniques" Chap. 6)</p> <p>Par ailleurs, les fourches doivent être larges afin d'éviter de faire basculer la caisse.</p> <p>Si la machine est expédiée sur palette, utiliser un palonnier ayant une portée adéquate, pour la manutention avec la grue, afin que les câbles ou chaînes de soulèvement.</p> | <p>Die Winde wird von SICOR auf einer Palette mit Folie überzogen, oder in einer Kiste versandt.</p> <p><b><u>WARNUNG</u></b></p> <p>Verschieben oder ziehen Sie niemals die Kisten, sondern heben Sie sie ab. Entfernen Sie erst dann die Verpackung, wenn sich die Winde so nahe wie möglich am endgültigen Bestimmungsort befindet.<br/>Benutzen Sie für den Transport einen Kabelkran oder einen Gabelstapler mit langen Gabeln und ausreichender Tragkraft. (siehe "Technische Eigenschaften", Kap. 6)</p> <p>Wählen Sie den größtmöglichen Abstand der Gabeln, um das Umkippen zu vermeiden.</p> <p>Wird die Maschine auf einer Palette versandt, ist zur Handhabung mit dem Kran ein Kulissenheber mit ausreichender Tragkraft zu verwenden, so daß sich die Zugseile oder Hubketten in vertikaler Position befinden und keine Maschinenteile beschädigen können.</p> | <p>La SICOR envia la máquina en una caja o en un bancal envuelto en celofán.</p> <p><b><u>ADVERTENCIA</u></b></p> <p>No mover nunca las cajas arrastrándolas sino levantándolas. No quitar el embalaje de la máquina antes de haberla colocado lo más cerca posible del punto de posición definitivo.<br/>Para mover la caja, utilizar una grúa con cables o las horquillas largas de una carretilla elevadora de capacidad adecuada. (ver "características técnicas" cap. 6)</p> <p>Las horquillas, además, deben estar en posición ancha, a modo de evitar vuelcos.</p> <p>Si la máquina ha sido expedida sobre palet, para el movimiento con la grúa, utilizar un balancín de capacidad adecuada de manera que los cables o cadenas de elevación estén en vertical y no dañen partes de la máquina.</p> |

**ATTENZIONE**

1. Durante la movimentazione ricordarsi quanto segue:
  - a. procedere lentamente,
  - b. non sollevare troppo la cassa da terra, salvo ostacoli, max 30 cm.,
  - c. la cassa deve essere appoggiata al suolo lentamente.

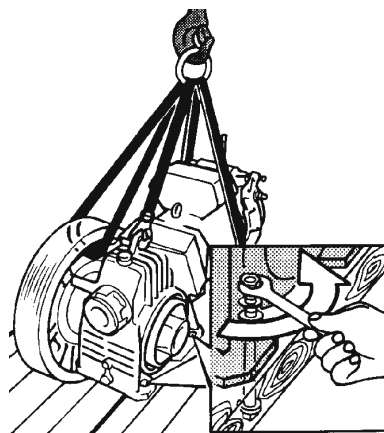
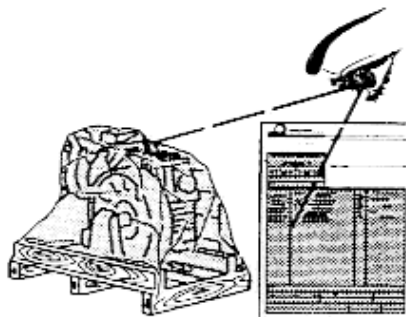
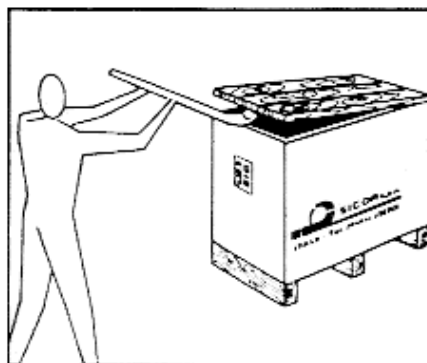
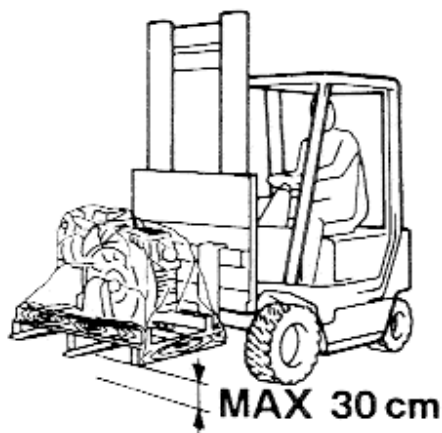
2. Per le operazioni di disimballaggio iniziare dal lato superiore delle casse utilizzando mezzi di apertura appropriati. Dopodiché, togliere le pareti laterali, schiodandole in basso dal suo bancale. Quando la macchina è disimballata, **NON DISPERDERE L'IMBALLO NELL'AMBIENTE**, ma riutilizzarlo o destinarlo alle aziende di riciclo.

3. Tolate le pareti dell'imballo, controllare, con il documento di accompagnamento e con l'ordine, che la fornitura corrisponda all'ordine stesso.

In caso di rilevata non corrispondenza con l'ordine, avvisare immediatamente la SICOR o il suo Agen-te.

S'è necessario, comportarsi come descritto al paragrafo 4 "Note generali alla consegna".

4. Dopo aver imbracato l'argano, ma prima di sollevarlo, togliere le viti che lo fissano al bancale.

**WARNING**

1. When moving crates, follow these safety precautions:
  - a. Proceed slowly,
  - b. Do not raise the crate more than 30 cm off the floor, unless obstacles are present,
  - c. Lay the crate on the floor gently.

2. When unpacking a crate, start at the top and use the appropriate tools to open the crate. Then remove the sides from the pallet taking out the nails at the base of the sides.

After the machine has been unpacked, **DO NOT THROW THE PACKAGING AWAY INTO THE ENVIRONMENT**. Instead, reuse the packaging or have it removed by a recycling firm.

3. After the top and sides have been removed from a crate, check the shipping papers against the order to make sure that the supplied material corresponds to the material ordered.

If such is not the case, immediately notify SICOR or its Agent.

If necessary, proceed as described in chapter 4 entitled, "General notes regarding delivery".

4. After slinging the winch, remove the bolts that attach it to the transport base before lifting.

| §7 - TRANSPORT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | §7 - TRANSPORT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | §7 - TRANSPORTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div data-bbox="153 129 268 230"></div> <div data-bbox="296 165 493 201"><u>ATTENTION</u></div> <p>1. Pendant la manutention ne pas oublier:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>de procéder lentement</li> <li>de ne pas trop soulever la caisse du sol (max. 30 cm), sauf s'il y a des obstacles</li> <li>que la caisse doit être posée lentement par terre</li> </ol> <p>2. Commencer par déballer le haut de la caisse en utilisant des outils appropriés pour l'ouvrir. Puis enlever les parois latérales en les déclouant en bas de la palette. Quand la machine est déballée, <b>NE PAS JETER L'EMBALLAGE N'IMPORTE OÙ</b>, mais le réutiliser ou le faire recycler par des entreprises spécialisées.</p> <p>3. Après avoir enlevé les parois de l'emballage, contrôler avec le bordereau de livraison et avec la commande, que la fourniture correspond bien au matériel demandé. Si la marchandise <u>ne</u> correspond pas à la commande il faut avertir immédiatement SICOR ou son agent. Quand c'est nécessaire, se comporter comme décrit au paragraphe 4 "Notes générales à la livraison".</p> <p>4. Après avoir élingué le treuil, mais avant de le soulever, enlever les vis qui le fixent à la palette.</p> | <div data-bbox="635 129 750 230"></div> <div data-bbox="778 165 946 201"><u>ACHTUNG</u></div> <p>1. Beachten Sie bei der Handhabung folgendes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Langsam vorgehen;</li> <li>Die Winde nicht zu weit vom Boden abheben (max. 30 cm), ausgenommen bei Hindernissen;</li> <li>Die Kiste langsam auf dem Boden absetzen.</li> </ol> <p>2. Beim Auspacken von der oberen Seite der Kiste beginnen und dabei geeignetes Werkzeug zum Öffnen verwenden. Danach die Seitenwände abnehmen, indem die Verbindungsnägel mit dem Untergestell zu entfernen sind. Nach dem Auspacken der Maschine <b>DIE VERPACKUNG NICHT IN DER UMWELT VERWAHRLOSEN</b>, sondern wiederverwenden oder einem Recycling-Unternehmen zuführen.</p> <p>3. Nach dem Entfernen der Verpackungswände mit dem Begleitpapier und der Bestellung kontrollieren, dass die Lieferung mit der Bestellung übereinstimmt. Sollte dies <u>nicht</u> der Fall sein, so ist umgehend die SICOR oder deren Vertreter zu benachrichtigen. Gegebenenfalls laut Abschnitt 4 "Allgemeine Hinweise zur Anlieferung" vorgehen.</p> <p>4. Nach dem Umlegen der Seilschlinge um die Winde und vor dem Anheben, sind die Schrauben, mit denen die Winde am Untergestell befestigt ist, zu lösen und zu entfernen.</p> | <div data-bbox="1094 129 1209 230"></div> <div data-bbox="1238 165 1422 201"><u>ATENCION</u></div> <p>1. Durante el desplazamiento recordar lo siguiente:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>proceder lentamente</li> <li>no elevar demasiado (max.30cm) la caja del suelo, salvo obstáculos.</li> <li>la caja debe ser apoyada lentamente sobre el suelo</li> </ol> <p>2. Para las operaciones de desembalaje iniciar por la parte superior de las cajas utilizando medios de apertura apropiados. Después, quitar las partes laterales, desclavándolas de su bancada. Cuando la máquina está desembalada, <b>NO TIRAR EL EMBALAJE A LA BASURA</b>: reutilizarlo o destinarlo a empresas de reciclaje.</p> <p>3. Quitadas las paredes del embalaje, controlar con el documento de expedición o con el pedido, que el suministro corresponda al pedido. Si la mercancía no corresponde con el pedido, avisar inmediatamente a SICOR o a su Agente. Si es necesario, comportarse como se describe en el párrafo 4 "Notas generales a la entrega".</p> <p>4. Después de haber embragado la máquina, pero antes de elevarlo, quitar los tornillos que la fijan a la bancada.</p> |

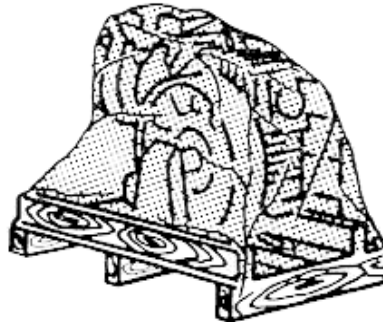
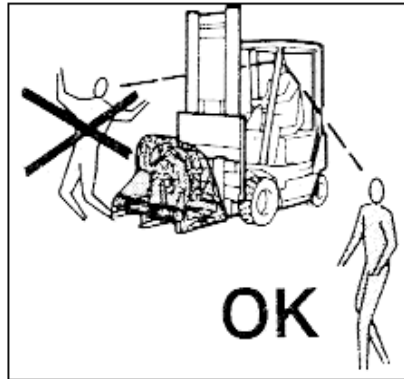
## §7 - TRASPORTO



### ATTENZIONE

Accertarsi che nel raggio di azione del mezzo di trasporto con l'argano (zona pericolosa) non vi siano persone esposte.

In caso di lunghi periodi in deposito, lasciare l'argano sul suo bancale ed assicurarsi che sia sufficientemente protetto (almeno con un involucro impermeabile) in modo da evitare l'ossidazione di organi interni o esterni della macchina. Ricordarsi che l'ossidazione degli alberi o di altre parti meccaniche riduce la resistenza a fatica degli stessi.



## §7 - MOVING THE WINCH



### WARNING

Make sure nobody is in the area of path of transport of the winch (dan-ger zone)

If the winch must be stored for a long time before installation, do not remove it from the transport pallet and make sure it is properly protected (at least with a water-proof cover) to prevent oxidation of internal and external components. Remember that oxidation reduces the fatigue strength of the shafts and the other mechanical parts on the machine.

| §7 - TRANSPORT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | §7 - TRANSPORT                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | §7 - TRANSPORTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div data-bbox="108 174 403 248">  <b>ATTENTION</b> </div> <p data-bbox="108 271 547 416">S'assurer que personne ne soit dans le rayon d'action du moyen de transport avec le treuil (zone dangereuse).</p> <p data-bbox="108 577 547 981">En cas de longues périodes d'arrêt laisser le treuil sur sa palette et s'assurer qu'il soit <u>suffisamment protégé</u> (au moins avec un emballage imperméable) afin d'éviter l'oxydation des organes internes ou externes de la machine. Il faut tenir compte que l'oxydation des arbres ou d'autres parties mécaniques en réduit la résistance à la fatigue.</p> | <div data-bbox="587 174 930 248">  <b>ACHTUNG</b> </div> <p data-bbox="576 271 1031 416">Vergewissern Sie sich, daß sich niemand in der Reichweite des Transportmittels mit der Winde aufhält (Gefahrenbereich).</p> <p data-bbox="576 577 1031 1055">Im Falle der längeren Lagerung, die Winde auf dem Untergestell stehen lassen und sicherstellen, <u>daß sie ausreichend geschützt ist</u> (mindestens mit einer wasserundurchlässigen Folie), damit die inneren und äußeren Maschinenteile keiner Korrosion ausgesetzt sind. Beachten Sie, daß Korrosion an den Wellen oder anderen mechanischen Teilen deren Zeitfestigkeit einschränkt.</p> | <div data-bbox="1050 174 1353 248">  <b>ATENCIÓN</b> </div> <p data-bbox="1050 271 1505 416">Asegurarse de que no haya nadie en el radio de acción del medio de transporte con la máquina (zona peligrosa).</p> <p data-bbox="1050 577 1505 1014">En caso de largos períodos en depósito, dejar la máquina sobre la bancada y asegurarse que esté <u>suficientemente protegida</u> (al menos con una envoltura impermeable) con el fin de evitar la oxidación de órganos internos o externos de la máquina. Debe recordarse que la oxidación de los ejes o de otras partes mecánicas reduce la resistencia, fatigando las mismas.</p> |

## §8 - NOTE PER L'INSTALLAZIONE

### AVVERTENZA

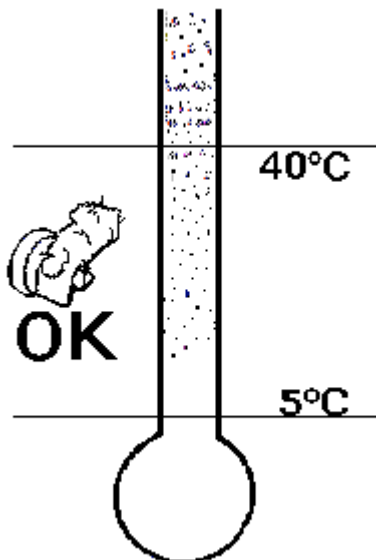
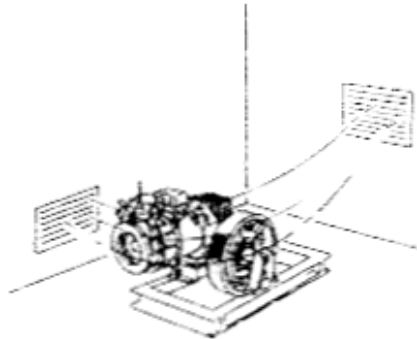
Il locale entro il quale viene installato l'argano deve avere le seguenti caratteristiche:

- Deve essere asciutto e non polveroso: ciò è indispensabile per evitare corrosioni elettrochimiche delle parti meccaniche ed alta concentrazione d'acqua nell'olio di lubrificazione.

- Deve essere ventilato: il locale deve avere adeguate aperture o condizioni per permettere un ricambio d'aria sufficiente a smaltire il calore ceduto dal motore elettrico e dal riduttore.

- La temperatura del locale deve essere compresa tra i 5°C ed i 40°C. Per valori di temperatura diversi consultare la SICOR.

È fatto obbligo al Cliente di verificare che, dove l'argano verrà installato, l'impianto elettrico di rete presenti adeguata sezione dei cavi, corretta messa a terra e sufficiente potenza installata.



## §8 - INSTALLATION INFORMATION

### IMPORTANT

The area where the winch is installed must have the following characteristics:

- It must be dry and free from dust: This condition is indispensable for preventing high concentrations of water in the lubricating oil and electro-chemical corrosion of mechanical components.

- It must be well-ventilated: The installation area must be sufficiently open to the outside, or equipped with suitable means for providing sufficient air circulation to dissipate the heat from the motor and reduction unit.

- The temperature in the installation area must be between 5°C and 40°C. For operation under different temperature conditions, consult SICOR.

The customer must also make sure that the electrical system for the winch has cables of adequate section, that the earthing system is efficient and corresponds to applicable standards and that the power supply is of adequate rating.

| §8 - NOTES POUR<br>L'INSTALLATION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | §8 - HINWEISE ZUR<br>INSTALLATION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | §8 - NOTAS PARA<br>LA INSTALACIÓN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>AVERTISSEMENT</p> <p>Le local où le treuil est installé doit avoir les caractéristiques suivantes:</p> <p>- <u>Il doit être sec et non poussiéreux</u>: ceci est indispensable pour éviter les corrosions électrochimiques des parties mécaniques et une concentration élevée d'eau dans l'huile de graissage.</p> <p>- <u>Il doit être aéré</u>: le local doit avoir des ouvertures adéquates ou doit être en mesure de permettre un changement d'air suffisant pour évacuer la chaleur qui se dégage du moteur électrique et du réducteur.</p> <p>- La température du local doit être comprise entre 5°C et 40°C. Pour des valeurs de température différentes consulter SICOR.</p> <p>Le Client doit obligatoirement vérifier que là où le treuil sera installé, le branchement électrique du réseau présente une section des câbles appropriée, une mise à la terre correcte et une puissance installée suffisante.</p> | <p>HINWEIS</p> <p>Der Raum, in den die Winde installiert wird, muß die folgenden Eigenschaften besitzen:</p> <p>- <u>Er muß trocken und staubfrei sein</u>: Dies ist unabdingbar, um eine elektrochemische Korrosion der mechanischen Teile und eine hohe Wasserkonzentration im Schmieröl zu vermeiden.</p> <p>- <u>Er muß belüftet sein</u>: Der Raum muß über angemessene Öffnungen oder Vorrichtungen verfügen, um einen ausreichenden Luftaustausch und den Abzug der durch den Elektromotor und das Getriebe entstehenden Wärme zu ermöglichen.</p> <p>- Die Raumtemperatur muß zwischen 5°C und 40°C liegen. Bei anderen Raumtemperaturen bitte mit SICOR Rücksprache halten.</p> <p>Der Kunde ist verpflichtet, zu überprüfen, ob die Stromnetzanlage am Installationsort Kabel mit geeignetem Querschnitt, eine korrekte Erdung und eine ausreichende installierte Leistung besitzt.</p> | <p>ADVERTENCIA</p> <p>El local en el que se instala la máquina, debe tener las siguientes características:</p> <p>- <u>Debe ser seco y no tener polvo</u>: esto es indispensable para evitar corrosiones electroquímicas de las partes mecánicas y una elevada concentración de agua en el aceite de lubricación.</p> <p>- <u>Debe estar ventilado</u>: el local debe tener adecuadas aperturas o condiciones para permitir la renovación de aire suficiente para eliminar el calor provocado por el motor eléctrico y el reductor.</p> <p>- La temperatura del local debe estar comprendida entre los 5°C y los 40°C. Para valores de temperatura diversos consultar SICOR.</p> <p>Es obligación del Cliente verificar que, donde la máquina será instalada, la instalación eléctrica de red presente adecuadas secciones de los cables, una correcta puesta a tierra y suficiente potencia instalada.</p> |

## §9 - LUBRIFICAZIONE DEGLI ARGANI

L'argano viene fornito completo di olio. Fare attenzione che la vite di scarico sia ben chiusa e controllare il livello dell'olio. Immettere il 90% della quantità descritta per ogni tipo di argano, attendere 5 minuti, dopodiché immettere lentamente olio fino al raggiungimento ottimale:

MR17 – L'asta di controllo ha due linee che indicano livello min. e livello max. L'olio deve arrivare al centro delle 2 linee come indicato dalla freccia.

MR21, 26, 35 – Hanno una spia trasparente che al centro porta un bollino rosso. L'olio deve stare all'incirca in mezz'ora della spia trasparente.

Per eventuali rabbocchi utilizzare solamente gli oli indicati sull'oblò dell'argano:

MOBIL: GLYGOYLE 30

SHELL: TIVELA OIL S220

SHELL: TIVELA OIL WB

OILIO SINTETICO

(POLIGLICOLICO)

Questi oli sono compatibili e mescolabili fra loro.

**Non usare altri tipi di oli !**

L'olio deve essere cambiato ogni 3..5 anni a seconda del grado di utilizzo. Se la temperatura dell'olio eccede gli 85° C, l'olio deve essere cambiato ogni 3 anni.

### 9.1-SOSTITUZIONE

#### DELL' OLIO

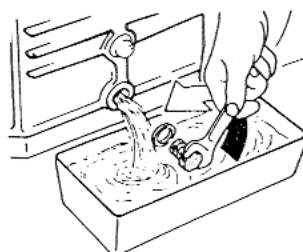
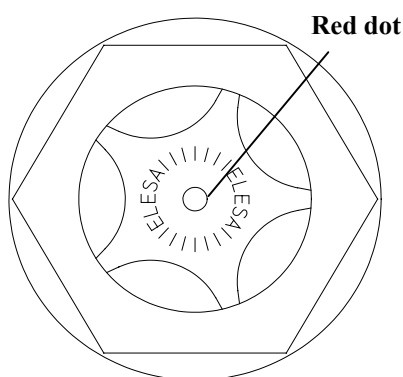
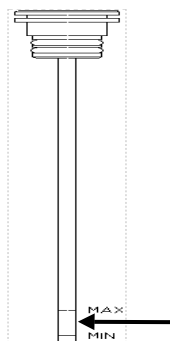
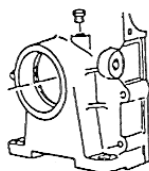
La sostituzione dell'olio si rende necessaria solo nel caso di inquinamento dello stesso con altre sostanze ( es. acqua o erronei rabbocchi con oli diversi da quelli indicati ).

Per procedere alla sostituzione dell'olio si deve:

-leggere il capitolo "Prescrizioni di sicurezza",

**-escludere l'alimentazione elettrica dell'argano,**

-pulire la zona intorno al tappo di carico olio dell'argano per evitare di introdurre al suo interno sporco o calcinacci con possibili gravi danni per la macchina.



| GEAR<br>TYPE | OIL<br>QUANTITY<br>LITRES |
|--------------|---------------------------|
| MR17         | 8,2                       |
| MR21         | 7,8                       |
| MR26         | 10,8                      |
| MR35         | 23,5*                     |

\*(+/- 0,5 litri secondo il rapporto di riduzione)

\*(+/- 0,5 liter depending on the reduction ratio)

## §9 - LUBRICATION OF WINCHES

The gear is supplied with oil. Make sure that the oil drain plug is tightly closed, and check the oil level.

Pour 90% of the quantity indicated for each type of Gear Box, wait for 5 minutes, and then pour slowly oil up to reaching the optimal level:

MR17 – The controlling level has two lines that indicate min. level and max. level. The oil must reach the center between both lines as indicated by the arrow.

MR21, 26, 35 – They have a small window with a red dot on the center. The oil must be approximately in the center of the window.

Top up only with oils showed on the oil cover:

MOBIL: GLYGOYLE 30

SHELL: TIVELA OIL S220

SHELL: TIVELA OIL WB

SYNTHETIC OIL

(POLYGLYCOLIC)

These oils can be mixed together.

**Do not use another type of oils !**

The oil must be changed every 3...5 years depending on the degree of use. If the oil temperature exceeds 85°C change it every 3 years.

### 9.1-CHANGING THE OIL

Changing oil is needed also if it mixed with other substances ( for examples: water or also different from these ones recommended ). To change the oil, proceed as follows:

-read the chapter entitled, "Safety precautions".

**-Shut off the power to the winch,**

-Clean the area around the filler cap on the winch to prevent dirt or crusty deposits from entering the unit, which would cause serious damage.

| §9 - GRAISSAGE DES TREUILS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | §9 - SCHMIERUNG DER WINDEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | §9 - LUBRICACIÓN DE LAS MÁQUINAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Le treuil est fourni avec de l'huile. Veiller à ce que la vis de purge soit fermée et contrôler le niveau de l'huile.</p> <p>Introduire 90% de la quantité décrite pour chaque type de treuil, attendre 5 minutes, puis verser lentement de l'huile jusqu'au niveau optimal.</p> <p>MR17 – La tige de contrôle reporte deux traits indiquant le niveau minimum et le niveau maximum. L'huile doit arriver au milieu des 2 traits, comme l'indique la flèche.</p> <p>MR21, 26, 35 – Ils ont une jauge transparente reportant un point rouge au milieu. L'huile doit rester presque au milieu de jauge transparente.</p> <p>Si on doit faire des remplissages, il ne faut utiliser que les huiles indiquées sur le hublot du treuil:</p> <p>MOBIL: GLYGOYLE 30<br/>SHELL: TIVELA OIL S220<br/>SHELL: TIVELA OIL WB<br/>SYNTHETIC OIL<br/>(POLYGLYCOLIC)</p> <p>Ces huiles sont compatibles et miscibles entre elles.</p> <p><b>Ne pas utiliser d'autres huiles !</b></p> <p>L'huile doit être remplacée tous les 3 à 5 ans suivant l'intensité d'utilisation. Si l'huile dépasse la température de 85 degrés, il est nécessaire d'en changer tous les 3 ans.</p> <p>9.1-SUBSTITUTION DE L'HUILE</p> <p>La substitution de l'huile est aussi nécessaire quand elle est polluée par d'autres substances (par ex.: eau ou huiles différentes de celles qui sont indiquées par le fournisseur).</p> <p>Pour le remplacement de l'huile, on doit suivre les instructions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-lire le chapitre "Conseils de sécurité",</li> <li><b>-couper le courant électrique du treuil,</b></li> <li>-nettoyer la zone autour du bou-chon de chargement de l'huile afin d'éviter l'introduction de saletés ou de gravats qui pourraient endommager le treuil,</li> <li>-sous le bouchon de vidage de l'huile mettre un récipient pour récupérer l'huile usée, dévisser et enlever le bouchon de vidage et attendre jusqu'à ce que le réservoir soit complètement vide.</li> </ul> | <p>Die Winde wird mit Ölfüllung ausgeliefert. Achten Sie darauf, die Ölablaßschraube gut verschlossen ist und prüfen Sie, den Ölstand. Füllen Sie jedes Getriebe zu 90% der beschriebenen Menge mit Öl auf, 5 Minuten abwarten und danach langsam bis zum Optimalwert mit Öl nachfüllen:</p> <p>MR17: Der Kontrollstab hat zwei Begrenzungen, die den Mindest- und den Höchstwert angeben. Das Öl muß die Mitte der beiden Linien gemäß dem Pfeil erreichen.</p> <p>MR21,26,35: Diese Getriebe haben einen durchsichtigen Angeber, der in der Mitte einen roten Punkt hat. Das Öl muß ungefähr bis zur Hälfte des Angebers ankommen.</p> <p>Falls Nachfüllungen erforderlich sind, nur die auf dem Fenster der winde angeführten Öle verwenden:</p> <p>MOBIL: GLYGOYLE 30<br/>SHELL: TIVELA OIL S220<br/>SHELL: TIVELA OIL WB<br/>SYNTHETIK ÖL<br/>(POLYGLYCOLIC)</p> <p>Diese Öle können untereinander gemischt werden.</p> <p><b>Benutzen Sie keine anderen Öle !</b></p> <p>Das Öl muß je nach Benutzungsfrequenz alle 3....5 Jahre gewechselt werden. Sollte die Öltemperatur 85°C überschreitet, muß das Öl alle 3 Jahre gewechselt werden.</p> <p>9.1-ÖLWECHSEL</p> <p>Ein Wechsel ist nur dann erforderlich, wenn das Öl mit anderen Substanzen, wie zum Beispiel Wasser oder durch Nachfüllungen mit anderen als die zugelassenen Ölsorten verschmutzt wird.</p> <p>Gegen Sie beim Ölwechsel wie folgt vor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- das Kapitel "SICHERHEITSVORSCHRIFTEN" durchlesen;</li> <li><b>- die Stromzufuhr zur Winde ausschalten;</b></li> </ul> | <p>La máquina está provista de aceite. Debe controlarse que el tornillo del desagüe esté bien cerrado y el nivel del aceite.</p> <p>Versar el 90% de la cantidad descrita para cada tipo de máquina, esperar 5 minutos y seguidamente versar lentamente el aceite hasta alcanzar el nivel optimal:</p> <p>MR17 – El asta de control tiene dos líneas, el aceite debe alcanzar al centro entre las dos líneas como indica la flecha.</p> <p>MR21, 26, 35 – estas máquinas constan de una mirilla trasparente que en el centro tiene un círculo rojo. El aceite debe estar aproximadamente en la mitad de la mirilla.</p> <p>Para eventuales vertidos de aceite utilizar solamente los aceites indicados en la portilla della máquina:</p> <p>MOBIL: GLYGOYLE 30<br/>SHELL: TIVELA OIL S220<br/>SHELL: TIVELA OIL WB<br/>ACEITE SINTETICO<br/>(POLIGLICOLICO)</p> <p>Estos aceites son compatibles y se pueden mezclar entre ellos.</p> |

## §9 - LUBRIFICAZIONE DEGLI ARGANI

- togliere il tappo di carico dell'olio,
  - posizionare sotto il tappo di scarico dell'olio un contenitore di recupero dell'olio esausto, svitare e togliere il tappo di scarico ed attendere qualche minuto finché il serbatoio si sia svuotato interamente.
  - sgrassare accuratamente il tappo di scarico e le zone attorno alla sua sede,
  - riavvitare il tappo dopo averne riempito il filetto con silicone resistente a temperature superiori a 120 °C e serrare a fondo,
  - pulire bene la superficie del coperchio e del convogliatore del contenitore dell'olio nuovo. Allo stesso modo pulire il tappo di carico e le zone prossime allo stesso per eliminare la possibilità di introdurre nell'organo dello sporco o residui di calcinacci.
- Il mancato rispetto di questa istruzione può causare gravi danni alla macchina.
- Versare l'olio con un convogliatore pulito sino al raggiungimento del livello indicato sull'oblò ( vedi pag. 15 ),
  - riposizionare il tappo di carico.

### NOTA

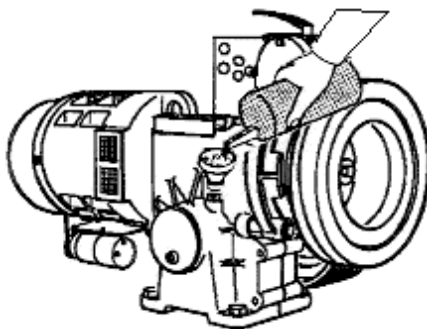
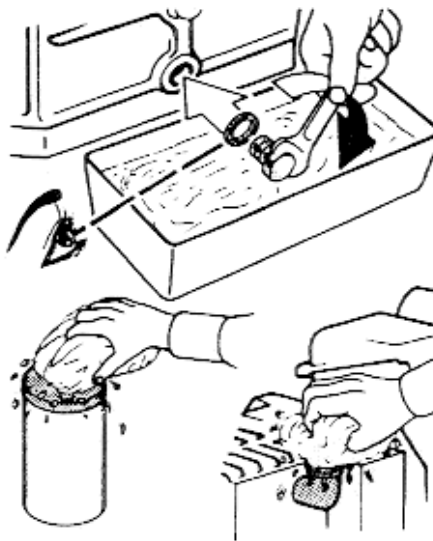
Il tipo d'olio deve essere uguale a quello indicato a pag.15.

### 9.2 CONTROLLO DEL LIVELLO DELL'OLIO

Il controllo del livello dell'olio è immediato, essendo verificabile attraverso il coperchio dell'olio. Nell'eventualità in cui si rilevasse insufficienza d'olio, provvedere ad un rabbocco con lo stesso tipo d'olio già presente dentro l'organo. Per il rabbocco seguire i punti descritti precedentemente.

### ATTENZIONE

L'olio esausto deve essere consegnato ad un'agenzia autorizzata al suo smaltimento.  
Non disperdere nell'ambiente.



## §9 - LUBRICATION OF WINCHES

- Remove the oil filler cap.
  - Place a container under the drain plug to collect the old oil. Unscrew and remove the drain plug, and wait a few minutes for the oil to drain completely.
  - Use a rag to clean carefully the drain plug and the areas around its seat.
  - Screw the plug back onto the unit after filling the thread with heat-resistant silicon (120°C up); tighten down the plug completely.
  - Thoroughly clean the top of the cover and the spout of the container of new oil. The same way clean the filler cap and the area around the filler hole to prevent dirt or crusty deposits from entering the unit.
- Serious damage to the machine may be caused if the cleaning procedure is not followed.
- Pour the oil through a clean spout until the oil level in the unit reaches the level that is visible on the cover ( see page 15 ).
  - Replace the filler cap.

### IMPORTANT

The new oil must be the same as the one indicated on page 15.

### 9.2 CHECKING THE OIL LEVEL

The oil level can be checked easily through the cover oil.

If the level is low, top-up with the same type of oil that is present in the unit. To top-up, follow the procedure indicated above

### WARNING

The used oil must be delivered to a firm that is authorized for its disposal.  
Do not release oil into the environment.

| §9 - GRAISSAGE DES TREUILS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | §9 - SCHMIERUNG DER WINDEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | §9 - LUBRICACIÓN DE LAS MÁQUINAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>-enlever le bouchon de chargement de l'huile,<br/>-sous le bouchon de vidage de l'huile mettre un récipient pour récupérer l'huile usée, dévisser et enlever le bouchon de vidage et attendre jusqu'à ce que le réservoir soit complètement vide.<br/>- bien nettoyer le bouchon de vidage et ce qui est tout autour,<br/>- revisser le bouchon après avoir rempli le filet avec de la silicone résistante à des températures de plus de 120°C et bien serrer,<br/>- nettoyer la surface du couvercle et du convoyeur du récipient de la nouvelle huile. De même, nettoyer le bouchon de chargement et tout autour afin d'éviter l'introduction de saletés ou de gravats qui pourraient endommager le treuil.<br/><u>Si cette instruction n'est pas suivie, la machine peut subir de gros dégâts.</u><br/>- Verser l'huile avec un convoyeur propre jusqu'à ce que le niveau indiqué sur l'hublot soit atteint (voir page 15),<br/>- remettre le bouchon de chargement en place.<br/><u>NOTE</u><br/>Le type d'huile doit être celui qui est indiqué à la page 15.<br/><b>9.2 CONTROLE DU NIVEAU D'HUILE</b><br/>Le contrôle du niveau de l'huile est immédiat, car il peut être vérifié à travers le couvercle de l'huile. Rajouter de l'huile, s'il n'y en a pas suffisamment, en utilisant le même type d'huile que celui déjà présent dans le treuil. Suivre les points décrits précédemment pour rajouter de l'huile.<br/><u>ATTENTION</u><br/>Il faut livrer l'huile usée à une entreprise autorisée à en disposer. Ne pas jeter n'importe où.</p> | <p>- den Bereich um die Öleinfüllschraube reinigen, um das Eindringen von Schmutz oder Kalkbrocken zu vermeiden, die zu schweren Maschinenschäden führen können;<br/>- die Öleinfüllschraube entfernen;<br/>- einen Auffangbehälter für das Altöl unter die Ölablaßschraube stellen, die Ölablaßschraube ausschrauben und entfernen und einige Minuten warten, bis der Ölbehälter völlig leer ist.<br/>- die Ablassschraube und die Ablassbohrung gründlich entfetten;<br/>- das Gewinde der Ablassschraube mit hitzebeständigem Silikon (bis über 120°C) füllen und die Ablassschraube wieder einschrauben;<br/>- die Oberfläche des Deckels und den Ausguss des Behälters mit dem neuen Öl gut reinigen. Ebenso die Öleinfüllschraube und den Bereich um die Öleinfüllschraube reinigen, um zu verhindern, daß Schmutz oder Kalkbrocken in die Winde eindringt.<br/><u>Das Nichtbeachtung dieser Anleitung kann zu schweren Maschinenschäden führen.</u><br/>- Das Öl mit einem sauberen Trichter bis zur Anzeige im Schauglas einfüllen (siehe S. 15);<br/>- die Einfüllschraube wieder einschrauben.<br/><u>ANMERKUNG</u><br/>Das neue Öl muß den Angaben der Seite 15 entsprechen.<br/><b>9.2 ÖLSTANDSKONTROLLE</b><br/>Die Ölstandskontrolle erfolgt direkt mit Hilfe des transparenten Schauglases. Sollte zu wenig Öl vorhanden sein, zusätzliches Öl von der gleichen, schon in der Winde vorhandenen Ölsorte nachfüllen. Bei Nachfüllen die obigen Schritten befolgen.<br/><u>ACHTUNG</u><br/>Das Altöl muß einer für die Entsorgung autorisierten Firma übergeben werden. Es darf kein Öl in die Umwelt gelangen.</p> | <p>-quitar el tapón de vertido del aceite,<br/>-colocar debajo del tapón de desagüe del aceite un recipiente para recuperar el aceite usado. Desenroscar y quitar el tapón de desagüe y esperar algunos minutos hasta que el depósito esté completamente vacío.<br/>- quitar con cuidado la grasa del tapón de desagüe del aceite y de la zona de alrededor,<br/>- enroscar el tapón después de haber llenado el roscado con silicona resistente a temperaturas superiores a 120°C y enroscar a fondo,<br/>- limpiar bien la superficie del tapón y del transportador del recipiente del nuevo aceite. Igualmente limpiar el tapón de vertido y las zonas cercanas para eliminar la posibilidad de que se introduzca suciedad o residuos causando posibles daños graves para la máquina.<br/><u>La falta de cumplimiento y respeto de estas instrucciones puede causar graves daños a la máquina.</u><br/>- Verter el aceite con un transportador limpio hasta alcanzar el nivel de aceite indicado en la portilla (véase pág. 15),<br/>- volver a colocar el tapón de vertidos.<br/><u>NOTA</u><br/>El tipo de aceite debe ser igual al indicado en la página 15.<br/><b>9.2 CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE</b><br/>El control del nivel del aceite es inmediato, siendo verificable a través del tapón del aceite. En caso de que el nivel sea bajo, añadir aceite del mismo tipo presente dentro de la máquina. Para añadir aceite seguir los puntos descritos precedentemente.<br/><u>ATENCIÓN</u><br/>El aceite usado debe ser entregado a una agencia autorizada para su eliminación. No debe tirarse. No dispersar en el ambiente.</p> |

## §10 - COLLEGAMENTI ELETTRICI

Prima di effettuare i collegamenti elettrici, l'installatore DEVE controllare che la tensione di rete corrisponda alle specifiche tecniche e ai dati riportati sulla targhetta del motore dell'organo. Se corrispondono si può procedere al collegamento del motore elettrico.

### 1- MOTORE ELETTRICO

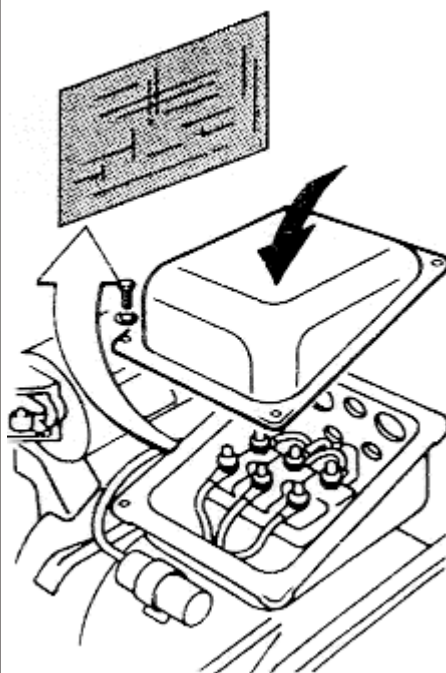
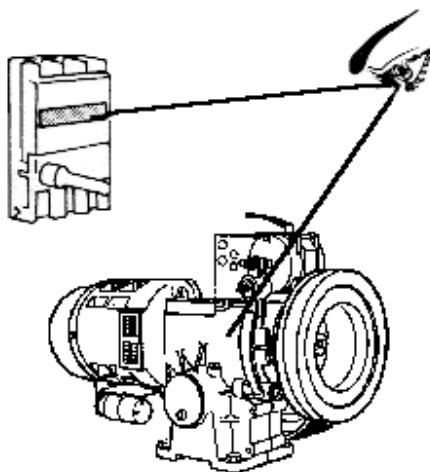
Con l'aiuto dello schema (che si trova nella scatola della morsettieria del motore), eseguire il collegamento elettrico dello stesso facendo attenzione alla corretta connessione delle fasi e della terra.

#### NOTA IMPORTANTE:

Gli eventuali termistori presenti nel motore DEVONO ESSERE COLLEGATI SOLAMENTE AD UNO SPECIFICO RELAIS. Il collegamento non corretto dei termistori fa bruciare gli stessi immediatamente.

### 2- SERVIZI

Si procede al collegamento dei servizi seguendo lo schema elettrico riportato sotto il coperchio della morsettieria. A collegamento eseguito chiudere la scatola della morsettieria.



## §10 - ELECTRICAL CONNECTIONS

Before making the electrical connections, the installer **MUST** make sure that the line voltage corresponds to the technical specifications of the motor, as indicated on its identification plate. If the voltages correspond, proceed as follows to connect the electric motor.

### 1- ELECTRIC MOTOR

With the aid of the diagram which can be found in the terminal box on the motor, connect the phases and the earth connection. Be sure that the phase and earth connections are correct.

#### IMPORTANT NOTE:

Any thermistors on the motor **MUST BE CONNECTED TO A DEDICATED RELAY, ONLY.** The thermistors will burn out immediately if they are improperly connected.

### 2- AUXILIARIES

You can connect auxiliaries following electrical diagrams instruction shown on the terminal box cover.

After connecting the motor, close the terminal box.

| §10 - BRANCHEMENTS<br>ELECTRIQUES                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | §10 - ELEKTRISCHE<br>ANSCHLÜSSE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | §10 - CONEXIONES<br>ELÉCTRICAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Avant d'effectuer les branchements électriques, l'installateur DOIT contrôler que la tension du réseau correspond aux caractéristiques techniques et aux données reportées sur la plaque du moteur du treuil. Si elles correspondent, il est possible de brancher le moteur électrique.</p> <p>1- MOTEUR ELECTRIQUE<br/>À l'aide du schéma (se trouvant dans la boîte à bornes du moteur), effectuer le branchement électrique de ce dernier <u>en connectant les phases et en veillant à ce que la mise à la terre soit correcte.</u></p> <p>NOTE IMPORTANTE<br/>Les thermistors éventuellement présents dans le moteur NE DOIVENT ÊTRE BRANCHÉS QU'À UN RELAIS SPÉCIFIQUE. Les thermistors brûlent immédiatement s'ils ne sont pas branchés correctement.</p> <p>2- SERVICES<br/>La connexion des services se fera d'après le schéma électrique reporté sous le couvercle de la boîte à bornes. Après avoir exécuté la connexion, on doit fermer la boîte à bornes.</p> | <p>Vor dem Herstellen der elektrischen Anschlüsse MUSS der Installateur überprüfen, ob die Netzspannung den technischen Spezifikationen und Daten auf dem Motorschild der Winde entspricht. Ist dies der Fall, so kann der Elektromotor angeschlossen werden.</p> <p>1- ELEKTROMOTOR<br/>Mit Hilfe des Schemas, welches sich im Inneren des Klemmenbrettkastens des Motors befindet, seinen elektrischen Anschluß fertigen und dabei <u>auf die korrekte Verbindung der Phasen und der Erdung achten.</u></p> <p>WICHTIGER HINWEIS<br/>Die möglicherweise im Motor vorhandenen Thermistoren MÜSSEN AUSSCHLIESSLICH AN EIN SPEZIFISCHES RELAIS ANGESCHLOSSEN WERDEN. Erfolgt der Anschluß der Thermistoren nicht korrekt, so verbrennen diese sofort.</p> <p>2- SERVICEANSCHLÜSSE<br/>Die Serviceanschlüsse sind unter Einhaltung des Schaltplanes unter dem Klemmbrettdeckel zu fertigen. Nach erfolgtem Anschluss, den Klemmenbrettkasten wieder schließen.</p> | <p>Antes de efectuar las conexiones eléctricas, el instalador DEBE controlar que la tensión de red corresponda a las especificaciones técnicas y a los datos colocados sobre la placa del motor de la máquina. Si corresponden, se puede proceder a la conexión del motor eléctrico.</p> <p>1- MOTOR ELÉCTRICO<br/>Con la ayuda del esquema (que se encuentra en la caja del tablero de bornas del motor), proceder a la conexión eléctrica del motor, a la <u>conexión de las fases y poner atención a la correcta descarga a tierra.</u></p> <p>NOTA IMPORTANTE:<br/>Los eventuales termistores presentes en el motor DEBEN ESTAR CONECTADOS SOLAMENTE A UN RELÉ ESPECÍFICO. La conexión incorrecta de los termistores hace que se quemen inmediatamente.</p> <p>2- SERVICIOS<br/>Se procede a la conexión de los servicios siguiendo el esquema eléctrico que se encuentra bajo la tapadera de la caja de bornas. Cuando la conexión esté terminada, se debe cerrar la caja del tablero de bornes.</p> |

## §11 - AVVIAMENTO DELL'ARGANO

Prima di montare le funi sulla puleggia:

-Verificare che il riduttore sia stato riempito d'olio.

-Verificare che i collegamenti elettrici siano regolarmente effettuati e che le protezioni delle morsettiere siano state rimontate.

-Dopo aver effettuato alcuni giri del volano a mano, avviare elettricamente il motore ad alta velocità per qualche secondo in un senso di marcia e, dopo una breve pausa, nell'altro

-Attendere qualche minuto (minimo 5 minuti) affinché l'olio possa percorrere le canalizzazioni e lubrificare le parti rotanti.

-Verificare la corretta apertura del freno come descritto nel capitolo "Regolazione freno" cap. 12.2

-Lasciare girare a vuoto la macchina per 3 ÷ 5 minuti ad alta velocità ed osservare che non emergano eventuali anomalie. In questo caso ricontrollare il collegamento elettrico, la tensione di alimentazione, le correnti assorbite e/o il bloccaggio dell'argano sulla sua base. In presenza di eventuali incertezze consultare la nostra organizzazione.

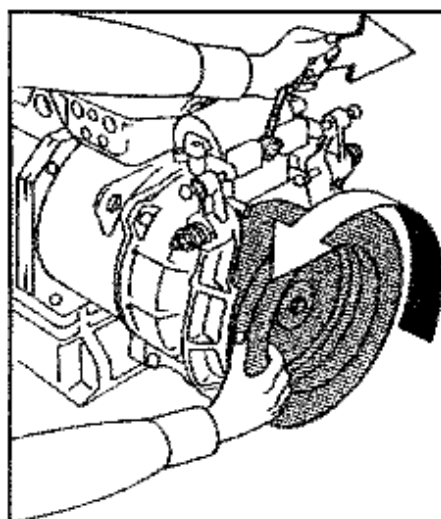
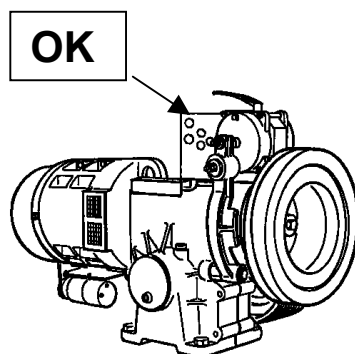
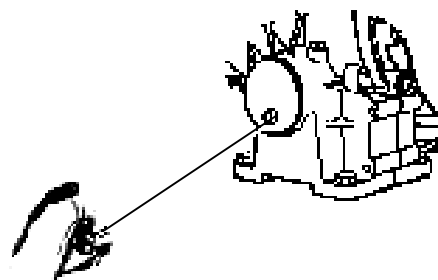
-Verificare che la rotazione del volano avvenga sempre molto liberamente. Ripetere questa ultima operazione ancora una volta e ricontrollare.

-Ciò fatto, montare le funi sulla puleggia e, sospese le masse traslanti, effettuare le prime corse.

-Verificare la corretta entità del contrappeso per non sovraccaricare l'argano ed il motore.

### **AVVERTENZA:**

Non far funzionare mai l'argano sotto carico con le viti di fissaggio della base non serrate! Si possono procurare gravi danni alla macchina!



## §11 - STARTING THE WINCH

Before installing the ropes onto the pulley:

-Make sure that the reduction unit has been filled with oil.

-Make sure that the electrical connections are correct, and that the covers over the terminal box have been replaced.

-After turning the flywheel a few turns by hand, start the motor for a few seconds in one direction. Then, after a brief pause, start the motor in the other direction (high speed)

-Wait a few minutes (at least 5 minutes) for the oil to circulate through the internal channels and lubricate the rotating parts.

-Make sure the brake releases correctly, as described in the chapter entitled, "Adjusting the Brake" on chap. 12.2

-Allow the machine to operate at high speed and without load for 3÷5 minutes while making sure that no malfunctions occur. If abnormal operation is noted, check the electrical connections, the input voltage, the amount of current being drawn and/or whether the winch is completely tightened down onto its base. In case of uncertainty, consult the SICOR organization.

-Make sure that the flywheel turns freely. Then, repeat this operation and check once again.

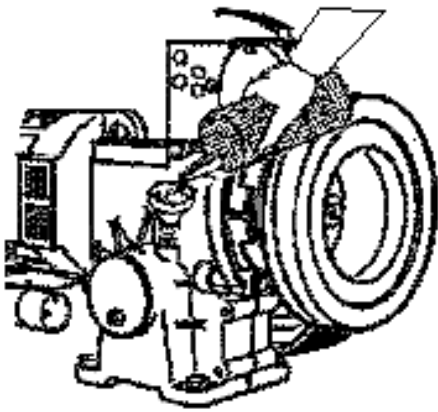
-At this point, install the ropes onto the pulley. After the moving loads have been suspended, the first movement operations can be performed.

-Make sure that the counterweight is adequate to prevent the winch and the motor from overloading.

### **IMPORTANT**

Never operate the winch under load when the mounting bolts to the base of the winch are not completely tight! Serious damage to the winch may result!

| §11 - DEMARRAGE<br>DU TREUIL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | §11 - INBETRIEBNAHME<br>DER WINDE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | §11 - PUESTA EN MARCHA<br>DE LA MÁQUINA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Avant de monter les câbles sur la poulie:<br/>-Vérifier que le réducteur est plein d'huile.</p> <p><u>-Vérifier que les branchements électriques sont effectués correctement et que les protections des boîtes à bornes ont été remontées.</u></p> <p>-Après avoir effectué quelques tours de volant à la main, faire démarrer électriquement le moteur pendant quelques secondes dans le sens de la marche (haute vitesse) et, après un court arrêt, dans l'autre.</p> <p>-Attendre quelques minutes (au moins 5 minutes) pour que l'huile puisse couler dans les canalisations et graisser les parties tournantes.</p> <p>-Vérifier l'ouverture correcte du frein comme cela est décrit dans le chapitre "Réglage du frein" chap. 12.2</p> <p>-Faire tourner la machine à vide pendant 3 ÷ 5 minutes à haute vitesse et observer s'il n'y a pas d'anomalie éventuelle. Si c'est le cas, recontrôler le branchement électrique, la tension d'alimentation, les courants absorbés et/ ou le blocage du treuil sur sa base. Nous contacter, en cas de doutes éventuels.</p> <p><u>-Vérifier que la rotation du volant se fait toujours très librement. Répéter cette dernière opération encore une fois et recontrôler.</u></p> <p>-Quand c'est fait, monter les câbles sur la poulie et, quand les masses de translation sont suspendues, effectuer les premières courses.</p> <p>-Vérifier l'entité correcte du contrepoids pour ne pas surcharger le treuil et le moteur.</p> <p><b>AVERTISSEMENT:</b><br/><u>Ne jamais faire fonctionner le treuil en charge si les vis de fixation du soubassement sont débridées! Cela peut provoquer de gros dégâts sur la machine!</u></p> | <p>Bevor die Seile auf die Seilscheibe montiert werden:<br/>-kontrollieren, dass das Getriebe mit Öl gefüllt wurde.</p> <p><u>-Überprüfen, dass die elektrischen Anschlüsse ordnungsgemäß hergestell und die Schutzeinrichtungen der Klemmenbretter wieder angebracht wurden.</u></p> <p>-Einige Umdrehungen des Schwungrades von Hand ausführen und danach einige Sekunden lang den Motor elektrisch mit hoher Geschwindigkeit in eine Drehrichtung und nach einer kurzen Pause in die andere Drehrichtung einschalten.</p> <p>-Mindestens 5 Minuten warten, damit sich das Öl durch die Leitungen bis zu den rotierenden Teilen verteilen kann.</p> <p>-Überprüfen, dass die Bremse ordnungsgemäß öffnet. Siehe hierzu Kapitel 12.2 "Einstellung der Bremse".</p> <p>-Die Maschine 3 ÷ 5 Minuten mit hoher Geschwindigkeit leer laufen lassen und beobachten, ob sich Anomalien zeigen. In dem Fall den elektrischen Anschluß, die Anschlussspannung, den aufgenommenen Strom und/oder die Befestigung der Winde auf dem Untergestell erneut überprüfen. Bei eventuellen Zweifeln mit SICOR Rücksprache halten.</p> <p><u>-Überprüfen, dass das Schwungrad immer ganz frei drehen kann. Diesen letzten Vorgang noch einmal wiederholen und nochmals kontrollieren.</u></p> <p>-Danach die Seile auf die Seilscheibe montieren und mit der Seillast die ersten Bewegungen ausführen.</p> <p>-Überprüfen, ob das Gegengewicht stimmt, damit die Winde und der Motor nicht überlastet werden.</p> <p><b>HINWEIS:</b><br/><u>Die Winde niemals im belasteten Zustand in Gang setzen, wenn die Befestigungsschrauben des Untergestells nicht festgeschraubt sind! Dies kann schwere Maschinenschäden hervorrufen!</u></p> | <p>Antes de montar los cables sobre la polea:<br/>-Verificar que el reductor haya sido llenado de aceite.</p> <p><u>-Verificar que las conexiones eléctricas hayan sido correctamente efectuadas y que las protecciones de los tableros de las bornas hayan sido reinstaladas.</u></p> <p>-Después de haber efectuado algunos giros del volante a mano, debe ponerse en marcha eléctricamente el motor durante algunos segundos en un sentido de marcha y, después de una breve pausa, en el otro. (alta velocidad)</p> <p>-Esperar algunos minutos (mínimo 5 minutos) de modo que el aceite pueda recorrer las canalizaciones y lubricar las partes girantes.</p> <p>-Verificar la correcta apertura del freno tal como se describe en el capítulo "Regulación del freno" cap. 12.2</p> <p>-Dejar funcionar en vacío la máquina durante 3÷5 minutos a alta velocidad y observar que no surjan posibles anomalías. En este caso volver a controlar la conexión eléctrica, la tensión de alimentación, las corrientes absorbidas y/o la fijación de la máquina sobre la base. En caso de posibles dudas, se debe consultar a nuestra organización.</p> <p><u>-Verificar que el giro del volante se realice siempre muy liberalmente. Repetir esta última operación otra vez y volver a controlar.</u></p> <p>-Hecho esto, montar los cables en la polea y, suspendidas las masas transportadas, efectuar los primeros desplazamientos.</p> <p>-Verificar la correcta entidad del contrapeso para no sobrecargar la máquina y el motor.</p> <p><b>ADVERTENCIA:</b><br/><u>¡No se debe hacer funcionar nunca la máquina con carga si los tornillos de fijación de la base no están enroscados! Esto puede causar graves daños a la máquina!</u></p> |

| §11 - AVVIAMENTO DELL'ARGANO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    | §11 - STARTING THE WINCH                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>AVVERTENZA IMPORTANTE</b><br/> <u>Durante le operazioni di montaggio dell'ascensore, non si deve far marciare l'argano per lunghi periodi in bassa velocità.</u><br/> Difatti la marcia dell'argano in bassa velocità per lunghi periodi non permette la corretta lubrificazione dei supporti della macchina e può procurare grippaggi inattesi. Quindi, per assicurare la lubrificazione, è necessario avviare sempre l'argano a velocità di regime ad ogni inizio lavoro e, in seguito, eseguire una corsa in alta velocità ad intervalli di circa mezz'ora.</p> <p><b>AVVIAMENTO/ARRESTO</b><br/> Le procedure, le istruzioni e gli schemi per l'avviamento e l'arresto dell'argano sono a carico del Cliente.</p> <p><b>NON UTILIZZARE MAI L'ARGANO PER PRESTAZIONI CHE SUPERANO QUELLE INDICATE NEL CATALOGO TECNICO.</b></p> |  | <p><b>IMPORTANT</b><br/> <u>When installing the lift, do not operate the winch for long periods at low speed.</u><br/> When the winch is operated for long periods at low speed, the machine supports do not receive enough lubrication and may seize up unexpectedly.<br/> For this reason, to assure proper lubrication, always start the winch at normal operating speed every time work is begun. Afterwards, perform one movement operation at high speed every half-hour.</p> <p><b>STARTUP/SHUTDOWN</b><br/> The procedures, instructions and diagrams regarding startup and shutdown of the winch must be paid for separately by the customer.</p> <p><b>NEVER USE THE WINCH FOR HIGHER PERFORMANCES THAN THOSE SPECIFIED IN THE TECHNICAL CATALOGUE.</b></p> |

| §11 - DEMARAGGE<br>DU TREUIL                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | §11 - INBETRIEBNAHME<br>DER WINDE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | §11 - PUESTA EN MARCHIA<br>DE LA MÁQUINA                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><u>AVERTISSEMENTS<br/>IMPORTANTS</u><br/>Durant les opérations de montage de l'ascenseur, il ne faut jamais faire fonctionner le treuil pendant longtemps à une faible vitesse. En effet, le fonctionnement du treuil à vitesse réduite pendant longtemps ne permet pas le graissage correct des supports de la machine et peut procurer des grippages indésirables. Pour assurer le graissage, il faut donc toujours faire démarrer le treuil à la vitesse de plein régime à chaque fois que le travail commence, puis effectuer une course à grande vitesse toutes les demi-heures.</p> <p>DÉMARRAGE / ARRÊT<br/>Les procédures, les instructions et les schémas pour le démarrage et l'arrêt du treuil sont à la charge du Client.</p> <p>NE JAMAIS UTILISER LE TREUIL POUR DES PERFORMANCES ALLANT AU-DELÀ DE CE QUI EST INDIQUÉ DANS LE CATALOGUE TECHNIQUE.</p> | <p><u>WICHTIGER HINWEIS</u><br/>Während des Montagevorganges des Aufzugs darf die Winde nicht längere Zeit mit niedriger Geschwindigkeit laufen. Läuft die Winde über längere Zeit mit niedriger Geschwindigkeit, so ist die Schmierung der Maschinenlager nicht ausreichend gegeben und es kann zum Festfressen kommen. Um die korrekte Schmierung zu gewährleisten, ist die Winde daher immer bei jedem Arbeitsbeginn in Betriebsgeschwindigkeit in Gang zu setzen und nach Arbeitsbeginn ein schneller Hub in halbstündigen Intervallen.</p> <p>INBETRIEBNAHME / ANHALTEN<br/>Die Vorgänge, Anleitungen und Schemen für die Inbetriebnahme und das Anhalten der Winde gehen zu Lasten des Kunden.</p> <p>DIE WINDEN DÜRFEN NIE FÜR HÖHERE LEISTUNGEN ALS DIE IM KATALOG GENANNTEN LEISTUNGEN BENUTZT WERDEN.</p> | <p><u>ADVERTENCIA<br/>IMPORTANTE</u><br/>Durante las operaciones de monta-je del ascensor, no se debe hacer funcionar la máquina durante largos períodos a baja velocidad. En efecto, el funcionamiento de la máquina a baja velocidad por largos períodos, no permite la correcta lubricación de los soportes de la máquina y puede provocar agarrotamientos inesperados. Por lo tanto, para asegurar la lubri-cación, es necesario poner en mar- cha la máquina siempre a velocidad de pleno régimen al principio y, después, efectuar un desplazamiento a alta velocidad con intervalos de aproximadamente media hora.</p> <p>PUESTA EN MARCHA / PARADA<br/>Los procedimientos, las instruccio- nes y los esquemas para la puesta en marcha y la parada de la má- quina corren a cuenta del Cliente.</p> <p>NO UTILIZAR JAMÁS LA MÁ-QUINA PARA SERVICIOS QUE SUPERAN LOS INDICADOS EN EL CATÁLOGO TÉCNICO.</p> |

Prima di effettuare qualsiasi opera-zione di manutenzione SI DEVE aver letto il capitolo 5 "Prescri-zioni di sicurezza" del presente manuale.

#### AVVERTENZA

-Le operazioni qui di seguito descritte è obbligatorio che vengano eseguite, quando necessario, solo da personale ufficialmente qualificato ed autorizzato dal Cliente.  
-Le istruzioni seguenti non sollevano gli operatori da detti obblighi.

#### ATTENZIONE



Durante l'esecuzione delle operazioni in seguito illustrate, **l'argano non è frenato** per cui bisogna provvedere a:

- escludere ogni possibilità di movimento delle funi (quindi dell'argano)
- **escludere l'alimentazione elettrica dell'argano stesso.**

La manutenzione ordinaria dell'argano è limitata a:

- lubrificazione dell'argano (vedi pag.15),
- pulizia dell'argano,
- regolazione del freno
- sostituzione delle guarnizioni del freno.

Before performing any maintenance operation, BE SURE you have read chapter 5 entitled "Safety precautions" in this manual.

#### IMPORTANT

-The operations described below must be performed only by officially qualified personnel who are authorized by the customer.  
-The following instructions do not relieve personnel from this obligation.

#### WARNING



During execution of the operations described below, **the winch is not braked**. As a result, the following precautions must be taken:

- Make sure that the ropes (and, as a result, the winch) cannot move in any way.
- **Shut off the power to the winch.**

Regular maintenance is limited to:

- Lubrication of winch (see page. 15),
- Cleaning the winch,
- Adjusting the brake
- Changing the brake linings.

| §12 - ENTRETIEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | §12 – WARTUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | §12 - MANTENIMIENTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Avant d'effectuer toute opération d'entretien, IL FAUT avoir lu le paragraphe 5 "Conseils de sécurité" du présent manuel.</p> <p><b>AVERTISSEMENT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Les opérations décrites ci-dessous doivent obligatoirement être effectuées, quand c'est nécessaire, uniquement par du personnel qualifié et autorisé par le Client.</li> <li>-Les instructions suivantes ne soulèvent pas les opérateurs de ces obligations.</li> </ul> <div data-bbox="97 792 564 1173"> <p><b>ATTENTION</b> </p> <p>Durant l'exécution des opérations illustrées ci-dessous <b><u>le treuil n'est pas freiné</u></b>; il faut donc:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- exclure toute possibilité de mouvement des câbles (et donc du treuil)</li> <li>- <b>couper le courant électrique du treuil.</b></li> </ul> </div> <p>L'entretien ordinaire du treuil est limité au:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- graissage du treuil (voir page 15),</li> <li>- nettoyage du treuil,</li> <li>- réglage du frein</li> <li>- remplacement des garnitures</li> </ul> | <p>Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeit MUSS der Abschnitt 5 "Sicherheitsvorschriften" der vorliegenden Betriebsanleitung gelesen werden.</p> <p><b>HINWEIS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Die nachstehend beschriebenen Vorgänge dürfen, falls sie erforderlich werden, nur von offiziell durch den Kunden qualifiziertes und autorisiertes Fachpersonal durchgeführt werden.</li> <li>-Die folgenden Anleitungen entheben das Wartungspersonal nicht von besagter Verpflichtung.</li> </ul> <div data-bbox="564 792 1032 1285"> <p><b>ACHTUNG</b> </p> <p>Während der Durchführung der im folgenden beschriebenen Vorgänge <b><u>ist die Winde nicht gebremst</u></b>; deshalb ist folgendes zu beachten:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- jede Möglichkeit einer Bewegung der Seile (und damit der Winde) ausschließen;</li> <li>- <b>die Stromzufuhr zur Winde ausschalten.</b></li> </ul> </div> <p>Die Normalwartung der Winde beschränkt sich auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmierung der Winde (siehe Seite 15);</li> <li>- Reinigung der Winde;</li> <li>- Einstellen der Bremse;</li> <li>- Auswechseln der Bremsbeläge.</li> </ul> | <p>Antes de efectuar cualquier operación de mantenimiento SE DEBE leer el párrafo 5 "Prescripciones de seguridad" del presente manual.</p> <p><b>ADVERTENCIA</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Las operaciones descritas a continuación deberán realizarse obligatoriamente, cuando sea necesario, por personal oficialmente cualificado y autorizado por el Cliente.</li> <li>-Las instrucciones siguientes no eximen a los operadores de cumplir dichas obligaciones.</li> </ul> <div data-bbox="1032 792 1513 1218"> <p><b>ATENCIÓN</b> </p> <p>Durante la ejecución de las operaciones ilustradas a continuación, <b><u>la máquina no está frenada</u></b> por lo que es necesario:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- excluir cualquier posibilidad de movimiento de los cables (por tanto de la máquina)</li> <li>- <b>excluir la alimentación eléctrica de la máquina.</b></li> </ul> </div> <p>La manutención ordinaria de la máquina se limita a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- lubricación de la máquina (véase página 15),</li> <li>- limpieza de la máquina,</li> <li>- regulación del freno</li> <li>- sustitución de las guarniciones del freno.</li> </ul> |

### 12.1 PREREGOLAZIONE DEL FRENO

Valori da impostare prima di installare le funi di sospensione dell'argano:

- controllare che il freno non abbia subito danni durante il trasporto,
- allentare e togliere i dadi (4) e (3), quindi rimuovere la carta di protezione sia dal tamburo freno che dai ferodi,
- regolare la molla (vedi tabella) mediante il relativo dado (3),
- fissare la regolazione mediante il controdado (4),
- per la regolazione della corsa vedi il rispettivo paragrafo.

#### NOTA:

Ruotare il volano manualmente.

### 12.2 REGOLAZIONE DEL FRENO

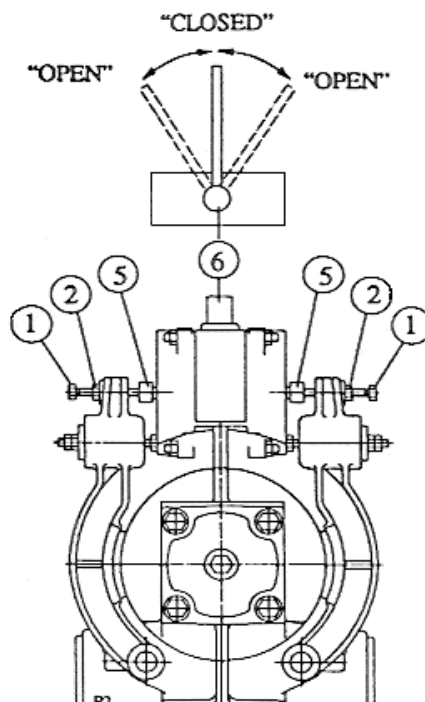
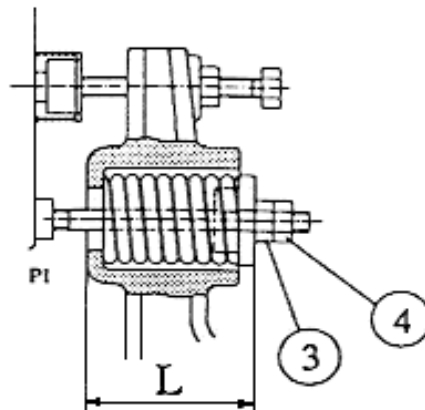
Il freno è provvisto di due magneti separati che rendono i ceppi indipendenti l'uno dall'altro.

#### 12.2.1 REGOLAZIONE DELLA CORSA **MR17**

- Allentare i controdadi (2) di entrambi i ceppi freno e svitare la vite di regolazione (1) lasciando un gioco di 4-5 mm fra la vite ed il cappello perno elettromagnete (5),
- girare la leva aprifreno (6) nella posizione "aperto",
- avvitare le viti di regolazione (1) manualmente fino a mandarle a battuta del cappello perno elettromagnete (5),
- girare la leva aprifreno (6) nella posizione "chiuso" e avvitare la vite di regolazione per mezzo giro contro il cappello perno elettromagnete,
- bloccare i controdadi (2).

#### 12.2.2 CONTROLLO DELLA REGOLAZIONE **MR17**

Azionare la cabina su e giù e osservare la rumorosità. La corsa è corretta se il ferodo non tocca sul tamburo freno mentre l'ascensore è in movimento e se non si rilevano rumori alla frenata.



| Elevator speed<br>m/s | Braking distance |     |
|-----------------------|------------------|-----|
|                       | Down cm          | Up  |
| 0.4                   | 8                | 10  |
| 0.5                   | 13               | 16  |
| 0.6                   | 18               | 22  |
| 0.75                  | 28               | 35  |
| 1.0                   | 50               | 62  |
| 1.2                   | 72               | 90  |
| 1.6                   | 128              | 160 |

### 12.1 PREADJUSTMENT OF BRAKE

Measures to set before installing the elevator suspension ropes:

- Check that the brake has no damage caused during transportation.
- Loosen and remove the nuts (4) and (3), then remove the protection paper of the brake wheel and of the brake linings.
- Adjust the springs to the measure (see table) by means of the nut (3).
- Secure the adjustment by means of the locknut (4).
- Adjust the stroke, see "**Adjustment of stroke**".

#### NOTE:

Rotate the machinery flywheel manually.

**12.2 ADJUSTMENT OF BRAKE**  
The brake is provided with two separate magnets. The brake shoes operate independently.

#### 12.2.1 ADJUSTMENT OF STROKE **MR17**

- Slacken the locknuts (2) of both brake shoes and unscrew the adjusting screws (1) so that a clearance of 4-5 mm remains between the screw and the magnet pin cups (5).
- Turn the manual opening lever (6) to the position "open".
- Screw in both adjusting screws (1) manually so that they are against the magnet pin cups (5).
- Turn then the manual brake opening lever (6) to the position "closed" and screw in the adjusting screws for ½ of a turn against the magnet pin cups.
- Tighten the locknuts (2).

#### 12.2.2 CHECKING THE ADJUSTMENT **MR17**

Drive the car up and down and observe the noise. The stroke is correctly adjusted, if the brake linings do not touch the brake wheel while the elevator is moving and no noise occurs at braking.

| §12 - ENTRETIEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | §12 – WARTUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | §12 - MANTENIMIENTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>12.1 RÉGLAGE INITIAL DU FREIN</b></p> <p>Valeurs à régler avant l'installation des câbles de suspension du treuil:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-contrôler que le frein n'a pas été endommagé pendant le transport,</li> <li>-desserrer et enlever les écrous (3) et (4), puis enlever le papier de protection du tambour du frein, ainsi que des ferodos,</li> <li>-régler le ressort avec l'écrou (3) sur la valeur requise (voir table)</li> <li>-fixer le réglage avec le contre-écrou (4)</li> <li>-pour le réglage de la course, voir le paragraphe s'y rapportant.</li> </ul> <p><u>NOTE:</u><br/><u>Tourner le volant à la main.</u></p>                                     | <p><b>12.1 VOREINSTELLUNG DER BREMSE</b></p> <p>Maßnahmen vor der Montage der Tragseile der Winde:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Sicherstellen, daß die Bremse keine Transportschäden aufweist.</li> <li>-Die Muttern (4) und (3) lockern und abnehmen und die Schutzfolie auf Bremstrommel und Bremsbelag entfernen.</li> <li>-Die Feder mit der entsprechenden Mutter (3) einstellen (siehe Tabelle)</li> <li>-Die Einstellung mit der Gegenmutter (4) blockieren.</li> <li>-Zur Hubeinstellung, siehe den entsprechenden Absatz.</li> </ul> <p><u>ANMERKUNG:</u><br/><u>Das Schwungrad von Hand drehen.</u></p>                | <p><b>12.1 REGULACIÓN INICIAL DEL FRENO</b></p> <p>Valores que deben introducirse antes de la instalación de los cables de suspensión de la máquina:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-controlar que el freno no haya sufrido daños durante el transporte,</li> <li>-desenroscar y quitar las tuercas (3) y (4), luego retirar el papel de protección del tambor del freno y de la guarnición de la zapata del freno.</li> <li>-regular el resorte (véase tabla) mediante la relativa tuerca (3)</li> <li>-fijar la regulación mediante la contratuercas (4),</li> <li>-para la regulación de la apertura de las mordazas, véase el párrafo referente a este tema.</li> </ul> <p><u>NOTA:</u><br/><u>Rodar el volante manualmente.</u></p> |
| <p><b>12.2 RÉGLAGE DU FREIN</b></p> <p>Le frein est muni de deux aimants distincts qui rendent les sabots indépendants l'un de l'autre.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>12.2 EINSTELLUNG DER BREMSE</b></p> <p>Die Bremse ist mit zwei getrennten Magneten versehen, wodurch die Bremsbacken voneinander unabhängig sind.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>12.2 REGULACIÓN DEL FRENO</b></p> <p>El freno está provisto de dos electroimanes separados que hacen que las zapatas sean independientes una de la otra.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>12.2.1 RÉGLAGE DE LA COURSE MR17</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Desserrer les contre-écrous (2) des deux sabots de frein et dévisser la vis de réglage (1), en laissant un jeu de 4-5 mm entre la vis et le chapeau du pivot de l'électro-aimant (5),</li> <li>-tourner le levier ouvre-frein (6) en position d'“ouverture”,</li> <li>-visser les vis de réglage (1) à la main jusqu'à ce qu'elles battent sur le chapeau du pivot de l'électro-aimant (5),</li> <li>-tourner le levier ouvre-frein (6) en position de “fermeture” et visser la vis de réglage d'un demi-tour contre le chapeau du pivot de l'électro-aimant,</li> <li>-bloquer les contre-écrous (2).</li> </ul> | <p><b>12.2.1 EINSTELLUNG DES HUBS MR17</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Die Gegenmutter (2) der beiden Bremsbacken lockern und die Einstellschraube (1) so ausschrauben, daß ein Spiel von 4-5 mm zwischen Schraube und Hubstangen (5) vorhanden ist.</li> <li>- Den Bremshebel (6) in die „geöffnete“ Stellung drehen.</li> <li>- Die Einstellschrauben (1) von Hand bis zum Anschlag auf die Hubstange (5) einschrauben.</li> <li>-Den Bremshebel (6) in die “geschlossene” Stellung drehen und die Einstellschrauben um eine halbe Umdrehung gegen die Hubstange schrauben.</li> <li>-Die Gegenmutter (2) sperren.</li> </ul> | <p><b>12.2.1. REGULACIÓN DE LA APERTURA DE LAS MORDAZAS MR17</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-desenroscar las contratuercas (2) de ambas zapatas del freno y desenroscar el tornillo de regulación del freno (1) dejando un juego de 4-5mm entre el tornillo y el pivote del electro-imán (5),</li> <li>-girar la maneta abre-freno (6) en la posición “abierto”,</li> <li>-enroscar los tornillos de regulación (1) manualmente hasta la batida del pivote del electro-imán (5),</li> <li>-girar la maneta abre-freno (6) en la posición “cerrado” y enroscar los tornillos de regulación medio giro hacia el pivote del electro-imán.</li> <li>-bloquear las contratuercas (2).</li> </ul>                                          |
| <p><b>12.2.2 CONTRÔLE DU RÉGLAGE MR17</b></p> <p>Actionner la cabine en haut et en bas et écouter le bruit. La course est correcte si le ferodo ne touche pas le sabot du frein quand l'ascenseur est en marche et si le freinage ne fait pas de bruit.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>12.2.2 KONTROLLE DER EINSTELLUNG MR17</b></p> <p>Den Aufzug auf und ab fahren lassen und auf das Geräusch achten. Der Hub ist richtig eingestellt, wenn die Bremsbeläge die Bremstrommel nicht berühren, während sich der Aufzug bewegt, und kein Geräusch beim Bremsen hörbar ist.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>12.2.2 CONTROL DE LA REGULACIÓN MR17</b></p> <p>Hacer funcionar la cabina hacia arriba y hacia abajo prestando atención al nivel del ruido. La apertura de las mordazas es correcta si la guarnición de la zapata del freno no toca el tambor del freno mientras el ascensor está en movimiento y si no surgen ruidos al frenar.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

## §12 - MANUTENZIONE

### 12.2.1 BIS REGOLAZIONE DELLA CORSA **MR21, 26, 35**

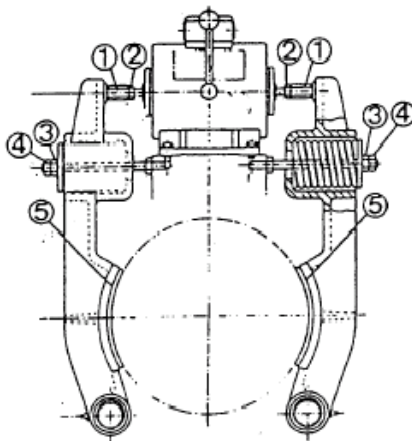
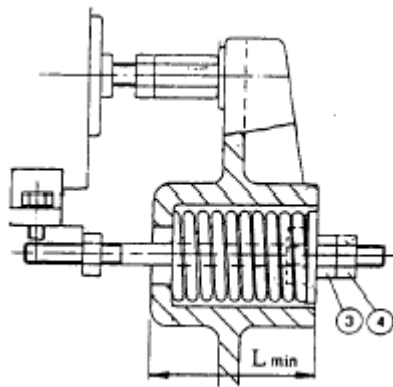
Potare la cabina vuota verso l'alto  
Allentare il controdado (2)

Portare la cabina verso il basso.  
Avvitare i dadi (1) lentamente verso il magnete in modo che la ganaschia freno (5) preme leggermente contro il tamburo freno.

Dopodiché svitare il dado nella minima quantità necessaria affinché la ganaschia freno non tocchi più il tamburo freno.  
Fissare i dadi di bloccaggio (2).  
Regolare l'altra ganaschia freno in modo uguale.

### 12.2.2 BIS CONTROLLO DELLA REGOLAZIONE **MR21, 26, 35**

Portare la cabina verso l'alto o verso il basso e sentire.  
La corsa è stata regolata correttamente se i ferodi non toccano il tamburo freno mentre l'ascensore è in movimento e se non si sentono rumori in frenata.



## §12- MAINTENANCE

### 12.2.1 BIS ADJUSTMENT OF STROKE LENGTH **MR21, 26, 35**

Drive the empty car upwards.  
Loosen the lock nut (2).

Drive the car downwards. Screw in the nut (1) simultaneously towards the magnet so that the brake arm (5) is pressed lightly against the brake drum. After that, screw out the nut just to an extent that the brake arm does not touch the brake wheel any more.

Tighten the lock nut (2).  
Adjust the other brake arm in the same way.

### 12.2.2 BIS CHECKING THE ADJUSTMENT **MR21, 26, 35**

Drive the car upwards or downwards and listen.

The stroke length is correctly adjusted, if the brake linings are not touching the brake wheel, while the lift is moving, and if there is no noise at braking.

| §12 - ENTRETIEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | §12 – WARTUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | §12 - MANTENIMIENTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>12.2.1 BIS. RÉGLAGE DE LA COURSE <b>MR21, 26, 35</b><br/>Faire monter la cabine vide.<br/>Dévisser l'écrou de blocage (2).</p> <p>Faire descendre la cabine. Fixer l'écrou (1) en même temps vers l'aimant, de façon à ce que la mâchoire du frein (5) appuie légèrement contre le tambour du frein juste ce qui est nécessaire pour ne pas faire frotter les mâchoires contre le tambour.</p> <p>Fixer les écrous de blocage (2).<br/>Régler l'autre mâchoire du frein de la même façon.</p> <p>12.2.2 BIS. CONTRÔLE DU RÉGLAGE <b>MR21, 26, 35</b><br/>Faire monter ou descendre la cabine et écouter.</p> <p>La course a été réglée correctement si les ferodos ne touchent pas le tambour du frein quand l'ascenseur est en marche et si on n'entend pas de bruit pendant le freinage.</p> | <p>12.2.1-BIS. EINSTELLUNG DES HUBS <b>MR21, 26, 35</b><br/>Die leere Kabine nach oben führen und die Gegenmutter lösen (2).</p> <p>Die Kabine nach unten führen.<br/>Die Mutter (1) gleichzeitig gegen den Magnet lockern, sodass die Bremsbacke (5) leicht gegen die Bremstrommel drückt. Danach die Mutter ausschrauben, gerade so an, daß die Bremsbacken nicht an der Bremstrommel streifen.</p> <p>Die Gegenmutter (2) anziehen.<br/>Die andere Bremsbacke in gleicher Weise einstellen.</p> <p>15.2.2-BIS. PRÜFUNG DER EIN-STELLUNG <b>MR21, 26, 35</b><br/>Den Aufzug auf und ab fahren lassen und auf das Geräusch achten.</p> <p>Der Hub ist richtig eingestellt, wenn die Bremsbeläge die Bremstrommel nicht berühren, während sich der Aufzug bewegt, und kein Geräusch beim Bremsen zu hören ist.</p> | <p>12.2.1 BIS. REGULACIÓN DE LA APERTURA DE LAS MORDAZAS <b>MR21, 26, 35</b><br/>Llevar la cabina vacía hacia arriba.<br/>Desenroscar la tuerca (2).</p> <p>Llevar la cabina hacia abajo.<br/>Enroscar la tuerca (1) simultáneamente hacia el electroimán de modo que la mordaza del freno (5) ejerza una ligera presión contra el tambor del freno. A continuación desenroscar la tuerca en la mínima cantidad necesaria para no hacer arrastrar la mordaza contra el tambor.</p> <p>Fijar la tuerca (2).<br/>Regular la otra mordaza de la misma manera.</p> <p>15.2.2 CONTROL DE LA REGULACIÓN <b>MR21, 26, 35</b><br/>Llevar la cabina hacia arriba o hacia abajo y escuchar.</p> <p>La regulación de las mordazas ha sido efectuada correctamente si las zapatas no tocan el tambor del freno mientras el ascensor está en funcionamiento y si no se producen ruidos al frenar.</p> |

## §12 - MANUTENZIONE



## §12 - MAINTENANCE

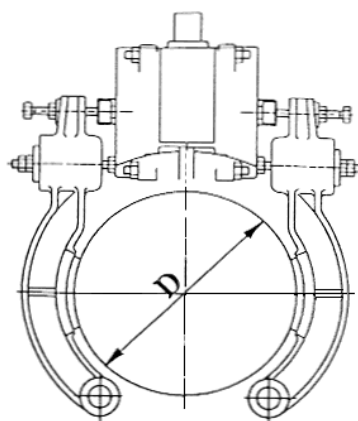
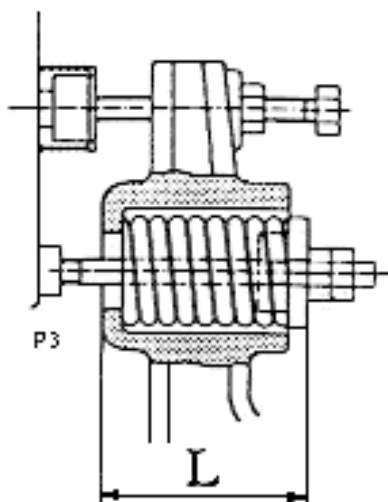
### 12.2.3 REGOLAZIONE DEL MOMENTO FRENANTE

Il momento frenante si regola a cabina vuota (i valori sono riportati nella tabella).

- Svitare i controdadi (4).
  - Controllare lo spazio di frenata. Se lo spazio di frenata è troppo breve allentare la molla mediante il dado (3). Se risulta troppo lungo stringere la molla sempre mediante il dado(3)
  - Regolato correttamente lo spazio di frenata, controllare che le molle abbiano la stessa estensione.
- Fissare la regolazione tramite il contro-dado (4).

### 12.3 CONTROLLO DELLA CORSA

- Accertarsi che la leva aprifreno (6) sia chiusa.
- Premere manualmente il cappello perno elettromagnete (5) contro il magnete e quindi misurare il gioco tra la vite di regolazione (1) e il cappello perno elettromagnete (5). Se tale gioco dovesse risultare  $< 0,5$  mm, la corsa dovrà essere regolata **immediatamente**.



### 12.2.3 ADJUSTMENT OF BRAKING TORQUE

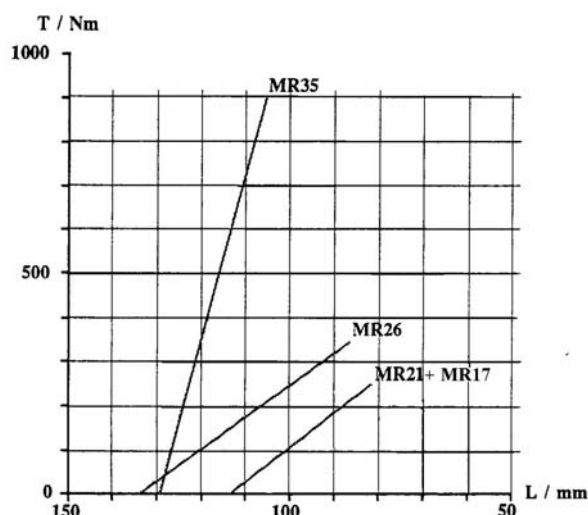
The braking torque is adjusted with an empty car (to the values given in the table).

- Screw out the locknuts (4).
- Check the braking distance.
- If the braking distance is too short, loosen the springs by means of the nut (3). If the braking distance is too long, tighten the springs by means of the nut (3).
- At the correct braking distance, check that the springs are equally long. Secure the adjustment by means of the locknut (4).

### 12.3 CHECKING THE STROKE

- Make sure that the manual opening lever (6) is "closed". Push the magnet pin cup (5) in against the magnet manually, as far as possible, and measure then the clearance between the adjusting screw (1) and the magnet pin cup (5). If it is  $< 0.5$  mm, the stroke must be adjusted **immediately**.

| Machinery type | D (mm) | L Min (mm) | T Max braking Torque (Nm) | Friction coefficient of brake lining |
|----------------|--------|------------|---------------------------|--------------------------------------|
| MR17           | 255    | 82         | 250                       | 0,44                                 |
| MR21           | 255    | 81         | 250                       | 0,44                                 |
| MR26           | 280    | 86         | 370                       | 0,44                                 |
| MR35           | 350    | 108        | 900                       | 0,44                                 |



| §12 - ENTRETIEN                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | §12 – WARTUNG                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | §12 - MANTENIMIENTO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>12.2.3 RÉGLAGE DU MOMENT FREINANT</p> <p>Le moment freinant doit être réglé avec la cabine vide (les valeurs sont indiquées sur le tableau).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Dévisser les contre-écrous (4)</li> <li>-Contrôler l'espace de freinage. Si l'espace de freinage est trop court, on doit desserrer le ressort avec l'écrou (3). Si l'espace est trop long, serrer le ressort toujours avec l'écrou (3).</li> <li>-Quand on a réglé l'espace de freinage correctement, contrôler si les ressorts ont la même extension. Fixer le réglage avec le contre-écrou (4).</li> </ul> <p>12.3 CONTRÔLE DE LA COURSE</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Vérifier que le levier ouvre-frein (6) est fermé.</li> </ul> <p>Appuyer manuellement sur le chapeau du pivot de l'électro-aimant (5) contre l'aimant, puis mesurer le jeu entre la vis de réglage (1) et le chapeau du pivot de l'électro-aimant (5). Si ce jeu est de &lt;0,5 mm., la course doit être réglée <b>immédiatement</b>.</p> | <p>12.2.3 EINSTELLUNG DES BREMSMOMENTES</p> <p>Das Bremsmoment wird bei leerer Kabine eingestellt (auf die Werte in der Tabelle).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Gegenmutter (4) lösen.</li> <li>- Die Bremsstrecke nachprüfen.</li> </ul> <p>Ist die Bremsstrecke zu kurz, die Federn mit der Mutter (3) lockern. Ist die Bremsstrecke zu lang, die Federn mit der Mutter (3) spannen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bei richtig eingestellter Bremsstrecke prüfen, ob die Federn gleich lang sind. Die Einstellung mit Hilfe der Gegenmutter (4) sichern.</li> </ul> <p>12.3 PRÜFUNG DES HUBS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Sicherstellen, daß sich der Bremshebel (6) in der "geschlossenen" Stellung befindet. Die Hubstange (5) gegen den Magnet hineindrücken und danach das Spiel zwischen der Einstellschraube (1) und der Hubstange (5) messen. Falls das Spiel <math>\leq 0,5</math> mm beträgt, muß die Hublänge <b>sofort</b> eingestellt werden.</li> </ul> | <p>12.2.3. REGULACIÓN DEL MOMENTO DE FRENADO</p> <p>El momento de frenado se regula con la cabina vacía (los valores se pueden encontrar en la tabla).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Desenroscar las contratueras (4)</li> <li>-Controlar el espacio de frenado. Si el espacio de frenado es demasiado breve desenroscar el resorte mediante la tuerca (3). Si resulta demasiado largo apretar el resorte siempre mediante la tuerca (3).</li> <li>-Una vez regulado correctamente el espacio de frenado, controlar que los resortes tengan la misma extensión. Fijar la regulación mediante la contratuerca (4).</li> </ul> <p>12.3 CONTROL DE LA APERTURA DE LAS MORDAZAS</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Asegurarse que la maneta abre-freno (6) esté cerrada. Apretar manualmente el perno del pivote del electroimán (5) hacia el electroimán y seguidamente medir el juego entre el tornillo de regulación (1) y el perno del pivote del electroimán (5). Si tal juego resulta ser &lt;0,5 mm, la apertura de las mordazas deberá ser regulada <b>inmediatamente</b>.</li> </ul> |

**Pezzi di ricambio consigliati.**

Gli argani Sicor non necessitano di pezzi di ricambio di cui si possa prevedere la sostituzione con urgenza.

Tuttavia, si consiglia di tenere a disposizione i seguenti particolari:

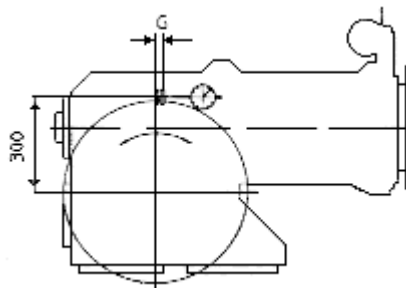
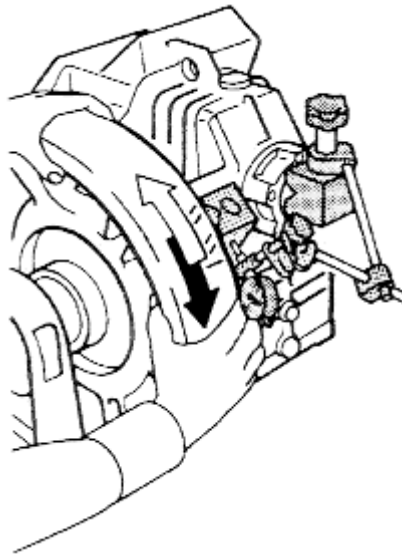
- Ganasce del freno
- Elettromagnete del freno
- Puleggia di trazione
- Coperchio livello olio

**Interventi di manutenzione obbligatori.**

- 1) Verifica del livello olio:  
ogni quattro mesi.
- 2) Verifica dello spessore delle guarnizioni dei freni:  
ogni quattro mesi.
- 3) Verifica ed eventuale regolazione dell'apertura delle ganasce freno:  
ogni due mesi.
- 4) Verifica dello stato di usura delle gole della puleggia:  
ogni sei mesi.
- 5) Verifica (acustica) dello stato dei cuscinetti:  
ogni sei mesi.
- 6) Verifica del gioco assunto dall'ingranaggio misurato nelle condizioni indicate in figura. Assicurandosi prima che non esistano giochi assiali della vite:  
ogni anno.

Formula per ottenere il gioco dell'ingranaggio:

$$G = \text{Gioco rilevato} \times \frac{\text{Raggio primitivo corona}}{L}$$

**Recommended replacement part.**

SICOR winches do not have parts that require immediate replacement. In any case, it is good idea to keep the following items on hand:

- Brake shoes
- Brake coil
- Drive pulley
- Oil level indicator

**Producer's required maintenance.**

- 1) Checking the oil level:  
every four months.
- 2) Checking the thickness of the lining on the brake shoes:  
every four months.
- 3) Checking the distance that the brake shoes open, with adjustment if needed:  
every two months.
- 4) Checking the wear on the pulley races:  
every six months.
- 5) Checking the conditions of the bearings (by listening):  
every six months.
- 6) Checking the backlash on the gear which is measured as shown on the figure. Before measurement, make sure there is no axial back-lash on the worm shaft:  
every year.

Formula to obtain the backlash on the gear:

$$G = \text{Play meas.} \times \frac{\text{Worm wheel PCR}}{L}$$

| §13 - NOTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | §13 – WICHTIGE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | §13 - NOTAS         |                |                                    |                |                                                             |                |                                                        |                |                                  |                |                                                                                                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------|------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------------|----------------|--------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Pièces de rechange conseillées.</b><br/>Les treuils SICOR n’ont pas besoin de pièces de rechange dont il faut prévoir le remplacement d'urgence. Mais il est tout de même conseillé d'avoir toujours à disposition les pièces suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Mâchoires du frein</li><li>- Electro-aimant du frein</li><li>- Poulie de traction</li><li>- Voyant du niveau d'huile</li></ul> <p><b>Opérations d’entretien obligatoires.</b></p> <p>1) Contrôle du niveau d'huile:<br/>tous les quatre mois</p> <p>2) Contrôle de l'épaisseur des garnitures des freins:<br/>tous les quatre mois</p> <p>3) Contrôle et réglage éventuel de l'ouverture des mâchoires des freins:<br/>tous les deux mois</p> <p>4) Contrôle de l'état d'usure des gorges des poulies:<br/>tous les six mois</p> <p>5) Contrôle (acoustique) de l'état des roulements:<br/>tous les six mois</p> <p>6) Contrôle du jeu pris par l'engrenage mesuré dans les conditions indiquées sur la figure. Contrôler auparavant que la vis n'a de jeu axial:<br/>tous les ans.</p> <p>Formule pour obtenir le jeu de l’engrenage:<br/>G=Jeu relevé x <math>\frac{\text{Rayon primitif couronne}}{L}</math></p> | <p><b>Empfohlene Ersatzteile</b><br/>SICOR-Winden benötigen keine Ersatzteile, die voraussichtlich dringend ersetzt werden müssen. Es wird dennoch empfohlen, folgende Ersatzteile bereitzuhalten:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Bremsbacken</li><li>- Bremsmagnet</li><li>- Zugscheibe</li><li>- Ölstandsdeckel</li></ul> <p><b>Obligatorische Wartungsarbeiten</b></p> <table><tr><td>1)Ölstandskontrolle</td><td>Jeden 4. Monat</td></tr><tr><td>2)Prüfen der Dicke der Bremsbeläge</td><td>Jeden 4. Monat</td></tr><tr><td>3)Prüfen und eventuell einstellen des Bremsbacken-abstandes</td><td>Jeden 2. Monat</td></tr><tr><td>4)Kontrolle des Verschleißzustandes der Scheibenrillen</td><td>Jeden 6. Monat</td></tr><tr><td>5)Akustische Kontrolle der Lager</td><td>Jeden 6. Monat</td></tr><tr><td>6)Kontrolle des Getriebespiels gemäß Skizze.Vergewissern Sie sich vorher, daß die Schneckenwelle kein Längsspiel hat.</td><td>Jährlich</td></tr></table> <p>Formel zur Ermittlung des zulässigen Getriebespiels:</p> <p><math>G = \text{Messung Spiel} \times \frac{R}{L}</math></p> <p>R = Schneckenradteilkreisradius</p> | 1)Ölstandskontrolle | Jeden 4. Monat | 2)Prüfen der Dicke der Bremsbeläge | Jeden 4. Monat | 3)Prüfen und eventuell einstellen des Bremsbacken-abstandes | Jeden 2. Monat | 4)Kontrolle des Verschleißzustandes der Scheibenrillen | Jeden 6. Monat | 5)Akustische Kontrolle der Lager | Jeden 6. Monat | 6)Kontrolle des Getriebespiels gemäß Skizze.Vergewissern Sie sich vorher, daß die Schneckenwelle kein Längsspiel hat. | Jährlich | <p><b>Repuestos aconsejados</b><br/>Las máquinas Sicor no tienen necesidad de repuestos de lo cuales se pueda prever la sustitución con urgencia. Sin embargo, se aconseja tener a disposición las siguientes piezas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Tenazas del freno</li><li>- Electroimán del freno</li><li>- Polea de tracción</li><li>- Mirilla nivel aceite</li></ul> <p><b>Intervenciones de mantenimiento obligatorias.</b></p> <p>1) Verificación del nivel del aceite:<br/>cada cuatro meses</p> <p>2) Verificación del espesor de las guarniciones de los frenos:<br/>cada cuatro meses</p> <p>3) Verificación y eventual regulación de la apertura de las tenazas del freno:<br/>cada dos meses</p> <p>4) Verificación del estado de desgaste de las ranuras de la polea:<br/>cada seis meses</p> <p>5) Verificación (acústica) del estado de los cojinetes:<br/>cada seis meses</p> <p>6) Verificación del juego asumido por el engranaje medido en las condiciones indicadas en la figura. Asegurarse antes que no existan juegos axiales del eje sin fin:<br/>cada año.</p> <p>Formular para obtener el juego del engranaje:<br/>G=juego notado x <math>\frac{\text{radio primitivo corona}}{L}</math></p> |
| 1)Ölstandskontrolle                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | Jeden 4. Monat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                |                                    |                |                                                             |                |                                                        |                |                                  |                |                                                                                                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 2)Prüfen der Dicke der Bremsbeläge                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Jeden 4. Monat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                |                                    |                |                                                             |                |                                                        |                |                                  |                |                                                                                                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 3)Prüfen und eventuell einstellen des Bremsbacken-abstandes                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Jeden 2. Monat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                |                                    |                |                                                             |                |                                                        |                |                                  |                |                                                                                                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 4)Kontrolle des Verschleißzustandes der Scheibenrillen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Jeden 6. Monat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                |                                    |                |                                                             |                |                                                        |                |                                  |                |                                                                                                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 5)Akustische Kontrolle der Lager                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Jeden 6. Monat                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                     |                |                                    |                |                                                             |                |                                                        |                |                                  |                |                                                                                                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| 6)Kontrolle des Getriebespiels gemäß Skizze.Vergewissern Sie sich vorher, daß die Schneckenwelle kein Längsspiel hat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Jährlich                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                     |                |                                    |                |                                                             |                |                                                        |                |                                  |                |                                                                                                                       |          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

**DATI FUNZIONALI DEGLI INGRANAGGI**  
**FUNCTIONAL DATA OF THE GEARING**

|             |                         |             |             |             |             |             |             |
|-------------|-------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| <b>MR17</b> | i                       | <b>1/35</b> | <b>1/55</b> | <b>2/43</b> | <b>3/41</b> |             |             |
|             | m                       | 8,15        | 5,3         | 6,7         | 7           |             |             |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,10        | 0,09        | 0,11        | 0,11        |             |             |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,16        | 0,15        | 0,18        | 0,18        |             |             |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,39        | 0,90        | 1,14        | 1,19        |             |             |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 142,625     | 145,75      | 144,05      | 143,5       |             |             |
| <b>MR21</b> | i                       | <b>1/40</b> | <b>1/51</b> | <b>1/62</b> | <b>2/51</b> | <b>2/63</b> | <b>3/47</b> |
|             | m                       | 8,8         | 7           | 5,8         | 7           | 5,8         | 7,5         |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,12        | 0,11        | 0,11        | 0,13        | 0,13        | 0,13        |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,18        | 0,18        | 0,17        | 0,19        | 0,19        | 0,20        |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,50        | 1,19        | 0,99        | 1,19        | 0,99        | 1,28        |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 176         | 178,5       | 179,8       | 178,5       | 182,7       | 176,25      |
| <b>MR26</b> | i                       | <b>1/44</b> | <b>1/57</b> | <b>1/72</b> | <b>2/45</b> | <b>2/63</b> | <b>3/55</b> |
|             | m                       | 9,75        | 7,6         | 6           | 9,5         | 7           | 7,8         |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,14        | 0,13        | 0,13        | 0,15        | 0,15        | 0,15        |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,21        | 0,20        | 0,19        | 0,23        | 0,22        | 0,22        |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,66        | 1,29        | 1,02        | 1,62        | 1,19        | 1,33        |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 214,5       | 216,6       | 216         | 213,75      | 220,5       | 214,5       |
| <b>MR35</b> | i                       | <b>1/53</b> | <b>1/58</b> | <b>2/60</b> | <b>2/73</b> | <b>3/53</b> | <b>3/69</b> |
|             | m                       | 10,6        | 9,8         | 9,6         | 8,1         | 10,6        | 8,3         |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,17        | 0,17        | 0,20        | 0,20        | 0,20        | 0,20        |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,24        | 0,24        | 0,28        | 0,27        | 0,27        | 0,27        |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,80        | 1,67        | 1,63        | 1,38        | 1,80        | 1,41        |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 280,9       | 284,2       | 288         | 295,65      | 280,9       | 286,35      |

**Note :****m** modulo assiale**l<sub>min</sub> (mm)** gioco coppia minimo di fabbricazione**l<sub>max</sub> (mm)** gioco coppia massimo di fabbricazione**G<sub>end</sub> (mm)** gioco coppia oltre il quale è raccomandata la sostituzione (\*)**R<sub>pitch</sub> (mm)** raggio medio di funzionamento dell'ingranaggio

(\*) non è il limite per il coefficiente di sicurezza

**Notes:****m** axial modulus**l<sub>min</sub> (mm)** minimum gear-pair play when manufactured**l<sub>max</sub> (mm)** maximum gear-pair play when manufactured**G<sub>end</sub> (mm)** beyond this gear-pair play replacement is advised (\*)**R<sub>pitch</sub> (mm)** average radial operation of the gear

(\*) this is not the limit for the safety factor

**DONNÉES FONCTIONNELLES DES ENGRANAGES**  
**FUNKTIONELLE DATEN DES GETRIEBES**  
**DASTOS FUNCIONALES DE LOS ENGRANAJES**

|             |                         |             |             |             |             |             |             |
|-------------|-------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| <b>MR17</b> | i                       | <b>1/35</b> | <b>1/55</b> | <b>2/43</b> | <b>3/41</b> |             |             |
|             | m                       | 8,15        | 5,3         | 6,7         | 7           |             |             |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,10        | 0,09        | 0,11        | 0,11        |             |             |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,16        | 0,15        | 0,18        | 0,18        |             |             |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,39        | 0,90        | 1,14        | 1,19        |             |             |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 142,625     | 145,75      | 144,05      | 143,5       |             |             |
| <b>MR21</b> | i                       | <b>1/40</b> | <b>1/51</b> | <b>1/62</b> | <b>2/51</b> | <b>2/63</b> | <b>3/47</b> |
|             | m                       | 8,8         | 7           | 5,8         | 7           | 5,8         | 7,5         |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,12        | 0,11        | 0,11        | 0,13        | 0,13        | 0,13        |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,18        | 0,18        | 0,17        | 0,19        | 0,19        | 0,20        |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,50        | 1,19        | 0,99        | 1,19        | 0,99        | 1,28        |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 176         | 178,5       | 179,8       | 178,5       | 182,7       | 176,25      |
| <b>MR26</b> | i                       | <b>1/44</b> | <b>1/57</b> | <b>1/72</b> | <b>2/45</b> | <b>2/63</b> | <b>3/55</b> |
|             | m                       | 9,75        | 7,6         | 6           | 9,5         | 7           | 7,8         |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,14        | 0,13        | 0,13        | 0,15        | 0,15        | 0,15        |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,21        | 0,20        | 0,19        | 0,23        | 0,22        | 0,22        |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,66        | 1,29        | 1,02        | 1,62        | 1,19        | 1,33        |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 214,5       | 216,6       | 216         | 213,75      | 220,5       | 214,5       |
| <b>MR35</b> | i                       | <b>1/53</b> | <b>1/58</b> | <b>2/60</b> | <b>2/73</b> | <b>3/53</b> | <b>3/69</b> |
|             | m                       | 10,6        | 9,8         | 9,6         | 8,1         | 10,6        | 8,3         |
|             | l <sub>min</sub> (mm)   | 0,17        | 0,17        | 0,20        | 0,20        | 0,20        | 0,20        |
|             | l <sub>max</sub> (mm)   | 0,24        | 0,24        | 0,28        | 0,27        | 0,27        | 0,27        |
|             | G <sub>end</sub> (mm)   | 1,80        | 1,67        | 1,63        | 1,38        | 1,80        | 1,41        |
|             | R <sub>pitch</sub> (mm) | 280,9       | 284,2       | 288         | 295,65      | 280,9       | 286,35      |

**Note :****m** module axial**l<sub>min</sub> (mm)** jeu couple mini de fabrication**l<sub>max</sub> (mm)** jeu couple maxi de fabrication**G<sub>end</sub> (mm)** jeu couple au-delà duquel le remplacement est recommandé (\*)**R<sub>pitch</sub> (mm)** rayon moyen de fonctionnement de l'engrenage

(\*) ce n'est pas la limite pour le coefficient de sécurité

**Anmerkungen :****m** Axialmodul**l<sub>min</sub> (mm)** Min. Paarungsspiel bei der Herstellung**l<sub>max</sub> (mm)** Max. Paarungsspiel bei der Herstellung**G<sub>end</sub> (mm)** bei größerer Paarungsspielwerten auswechseln (\*)**R<sub>pitch</sub> (mm)** Durchschnitts-Betriebradius des Getriebes

(\*) entspricht nicht dem Grenzwert des Sicherheitskoeffizienten

**Notas:****m** módulo axial**l<sub>min</sub> (mm)** mínimo juego par de fabricación**l<sub>max</sub> (mm)** máximo juego par de fabricación**G<sub>end</sub> (mm)** con juego par superior a este se aconseja la sustitución de la máquina (\*)**R<sub>pitch</sub> (mm)** radio medio de funcionamiento del engranaje

\* este no es el limite para el factor de seguridad

**Smaltimento dell'organo per fine servizio.**

Dopo aver svuotato la macchina dall'olio di lubrificazione:  
 -consegnare l'olio ad una ditta autorizzata al suo smaltimento,  
 -consegnare l'organo ad una ditta autorizzata al riciclo dei materiali ferrosi.

Ricordarsi che dopo ogni intervento di pulizia, lubrificazione, regolazione, manutenzione, si devono ripristinare tutte le sicurezze e rimontare e/o chiudere tutti i carter di protezione.  
Verificare, inoltre, che tutte le viti rimosse siano state serrate.

**Non esitate a richiederci informazioni o consigli in merito alle nostre macchine.**

**Il nostro Ufficio Tecnico è sempre a Vostra disposizione.**

**Potete, quindi, telefonare all'Agente di vendita oppure: direttamente alla Sicor S.p.A.  
 al numero +39-0464484111  
 fax numero +39-0464484100  
 e-mail: [info@sicor-spa.it](mailto:info@sicor-spa.it)  
 URL: [www.sicor-spa.it](http://www.sicor-spa.it)**

**Discarding the winch at the end of its service life.**

Drain the oil, and then:  
 -Deliver the oil to an authorized firm for disposal.  
 -Deliver the winch to an authorized firm which recycles ferrous materials.

All safety devices must be rearmed and all protection covers must be installed and/or closed after every cleaning, lubrication, adjustment or maintenance operation.  
Furthermore, be sure to tighten all the screws and bolts that were removed during these operations.

**Do not hesitate to ask us for information or advice regarding our machines.**

**Our Technical Department is at your complete disposal.**

**Just call the Agent or directly Sicor S.p.A.**

**at phone n. +39-0464484111**

**fax n. +39-0464484100**

**e-mail: [info@sicor-spa.it](mailto:info@sicor-spa.it)**

**URL: [www.sicor-spa.it](http://www.sicor-spa.it)**

| §13 - NOTE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | §13 – WICHTIGE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | §13 – NOTAS                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Démolition du treuil quand il ne fonctionne plus.</b><br/>Après avoir enlevé l'huile de graissage de la machine<br/>-Livrer l'huile à une entreprise qui traite ce genre de déchet.<br/>-Livrer le treuil à une entreprise qui s'occupe du recyclage du fer.</p> <p><u>Ne pas oublier qu'après toute intervention de nettoyage, de graissage, de réglage, d'entretien, il faut rétablir tous les dispositifs de sécurité et/ou fermer tous les carters de protection.</u><br/><u>Par ailleurs, il faut vérifier que toutes les vis enlevées aient bien été serrées.</u></p> <p><b>N'hésitez pas à nous demander des informations ou des conseils concernant nos machines.</b><br/>Notre bureau d'étude est toujours à votre disposition.<br/>Vous pouvez donc téléphoner à l'Agent ou directement à:<br/><b>SICOR S.p.A.</b><br/>Tél. +39-0464484111<br/>Fax +39-0464484100<br/>e-mail: <a href="mailto:info@sicor-spa.it">info@sicor-spa.it</a><br/>URL: <a href="http://www.sicor-spa.it">www.sicor-spa.it</a></p> | <p><b>Entsorgung der nicht mehr verwendbaren Winde.</b><br/>Nach dem Ablassen des Schmieröls:<br/>- Das Öl einer für dessen Entsorgung zugelassenen Firma übergeben;<br/>- die Winde einer für das Recycling von eisenhaltigen Materialien zugelassenen Firma übergeben.</p> <p><u>Nicht vergessen, daß nach jedem Reinigungs-, Schmierungs-, Einstellungs- und Wartungsvorgang alle Sicherheitsvorrichtungen wieder eingestellt, alle Schutzgehäuse wieder angebracht und geschlossen werden müssen.</u><br/><u>Außerdem ist zu prüfen, ob alle entfernten Schrauben wieder ordnungsgemäß befestigt wurden.</u></p> <p><b>Für Informationen und Ratschläge im Zusammenhang mit unseren Maschinen können Sie sich jederzeit gerne an unsere Vertretung oder direkt an unsere Technische Abteilung wenden. Wir stehen immer zu Ihrer Verfügung.</b><br/>So erreichen Sie uns:<br/><b>SICOR S.p.A.</b><br/>Tel. +39-0464484111<br/>Fax +39-0464484100<br/>E-Mail: <a href="mailto:info@sicor-spa.it">info@sicor-spa.it</a><br/>URL: <a href="http://www.sicor-spa.it">www.sicor-spa.it</a></p> | <p><b>EliminaciÓn de la máquina por final de servicio.</b><br/>Después de haber vaciado la máquina del aceite de lubricación:<br/>-Entregar el aceite a una empresa autorizada para su eliminación<br/>-Entregar la máquina a una empresa autorizada para el reciclaje de materiales férricos.</p> <p><u>Recordar que después de cada intervención de limpieza, lubricación, calibrado, manutención, se deben restablecer todas las seguridades y montar y/o cerrar todos los cárteres de protección.</u><br/><u>Verificar, además, que todos los tornillos quitados estén bien cerrados.</u></p> <p><b>No duden en pedir información o consejos respecto a nuestras máquinas.</b><br/>Nuestra Oficina Técnica está siempre a su disposición.<br/>Por tanto, pueden llamar por teléfono al Agente de ventas o bien directamente a:<br/><b>SICOR S.p.A.</b><br/>tel. +39-0464484111<br/>Fax +39-0464484100<br/>e-mail: <a href="mailto:info@sicor-spa.it">info@sicor-spa.it</a><br/>URL: <a href="http://www.sicor-spa.it">www.sicor-spa.it</a></p> |